

# Monatshefte für deutschen Unterricht

Formerly Monatshefte für deutsche Sprache und Pädagogik

A Journal Devoted to the Teaching of German in the  
Schools and Colleges of America

---

VOLUME XXIV

JANUARY, 1932

NUMBER 1

---

## Jakob Wassermann's Weltanschauung

By WILLIAM DIAMOND, University of California at Los Angeles

(Concluded)

*Der Fall Maurizius* (1929) is the crowning achievement of Wassermann's work so far. It not merely follows the author's own best traditions, but also lives up to the highest standards of contemporary German literature which demands so much of those few who have something to say and know how to say it. Indeed, more than ever intellectual Germany expects today from her best authors steady guidance in reestablishing a well-rounded mental attitude toward the world's important problems. The book is an artistic work of superb technical perfection, full of passionate ardor and even romance; yet, at the same time, it is a crushing indictment against our antiquated judicial systems and a powerful demonstration that law as it is generally enacted and administered today has ceased to have any relation to right, that justice too often has nothing whatever to do with either virtue or sin, righteousness or unrighteousness of the individual, and that the motives and the procedure by which people are condemned have no relation to their souls or the guilt of their souls.

From the very first the reader of Wassermann finds himself on familiar ground. There is the noble idealism and the warm sympathy of youth, the sorrowful wisdom and even the sadder ignorance of age; there is the conflict between the generations, sharpened in the turmoil of post-war Germany to dramatic tenseness; there is the idea of redemption through suffering and the generous determination that truth and justice shall prevail at whatever cost. The idea of *das Menschenherz gegen die Welt*, the Kaspar Hauser idea, the eternal opposition of "child" and "school-master" are here likewise the prime origin of all action. Here Wassermann treats essentially the problem of legal justice and of punishment inflicted by man upon man, in the name of justice.

Throughout the civilized world today there is a movement demanding a thorough revision of existing laws. It is generally recognized, especially by the younger generation, that the prevailing judicial systems are inadequate, that their forms are antiquated, and that complete reconstruction of the manner of treating criminals is imperative. This movement has



found its most powerful expression and greatest impetus in Wassermann's masterful novel *Der Fall Maurizius*.

The central character of the book is Etzel Andergast, the sixteen-year-old son of the Attorney-General von Andergast. The latter is a man to whom law and right, human judgment and justice are identical. He is the incarnation of the official who places the law, duty, and the system above man, feeling and life, whose self-expression has the rigidity of the law, whose chief aim in life is the fortification and propagation of the system he serves, and who seems to have forgotten that legal apparatus receives its life from the ethical consciousness which it must obey. In all this Etzel Andergast is the very opposite. And where the father, rigid, indifferent, is confined in word and deed, young Etzel, innocent and without lassitude of heart, sees clearly and feels intuitively. He not only knows things, lives and experiences them in the highest sense, but he must identify himself with them, he must feel himself responsible for them. Etzel represents that youth of today which, according to Wassermann's prophetic hope, will split that unspeakable wrong, menacing superstition and destructive unity in the minds of the older generation that law and justice are and can be one. This prophetic feeling of the necessity of a new relation between law and right, human judgment and true justice had to be illustrated by a concrete case, by a miscarriage of legal justice. That case, the case of Maurizius, constitutes the plot of the book.

The Maurizius case is very nearly forgotten history when the story opens. Leonhard Maurizius, convicted of the murder of his wife, has been languishing in prison for the past eighteen years. All the important witnesses at the trial have long ago disappeared from the scene of the crime. The prosecuting attorney von Andergast has long considered the matter as definitely settled and is rigidly determined to consider the case no further. The affair is at an end for everybody, it seems, except the imprisoned man, who has never ceased to protest his innocence, and his father who has been petitioning for the pardon of his son and adducing evidence of his innocence from the moment the verdict went against him. Through this old man young Etzel Andergast gradually begins to wonder whether his correct and unapproachable father, who uses justice as the iron rod of his authority, has not built the foundation of his career as a prosecuting attorney upon an unjust conviction. Etzel's consciousness grasps the injustice against Maurizius and he makes the Maurizius case his own. Passionate, precocious, but not in the least self-conscious, Etzel takes upon himself the burden of verifying old Maurizius' frantic belief in the innocence of his son. Alone, and with no weapon but his youthful enthusiasm and native astuteness, he runs away from home, goes to Berlin to find the principle witness at the trial, one Gregor Waremmme, the most apocalyptic figure which a modern author has created, the man who staged the Maurizius case, once a brilliant poet, critic and philologist, now a poor teacher of languages, hiding under  
 : : : the name of Georg Warschauer. Etzel finds this one man who knows the



truth of the case and wrings from him a confession which, in his youthful ardor, he supposes is all that is necessary to right the great wrong that has been done. He is as yet untouched by the corroding influence of maturity and still burns with the flame of honesty without compromise. "Surely," he cries out, "there is only one thing I must demand: right and justice! Shall I leave him in torment? Shall I forget him? Shall I say, how does that concern me? What then is justice if I do not see it through, I, myself, I, Etzel Andergast?"

Meanwhile Etzel's sudden and mysterious departure is the signal for another investigation. His father, representing the infallibility of the law and thus anxious to vindicate the justice of which he has been arbiter, is nevertheless shaken by his son's behavior and is led to reopen privately the Maurizius case. As father and son, working independently and by different means, draw from the minds of the prisoner and his betrayer Waremmé respectively, the long hidden truth, the story of Maurizius, his wife, his false friend, is unfolded in a sequence of parallel revelations. This method of indirect approach to the events of eighteen years ago, which reminds us a good deal of Browning's method in *The Ring and the Book*, is carried out with extraordinary skill. There are few German novelists more adroit than Wassermann in points of narrative technique. The long and intense conversations between von Andergast and Maurizius in the latter's cell will not easily find their equal in modern literature. The equally lengthy and intense conversations between Etzel and Waremmé-Warschauer are also impressive, but hardly compare with the former. The great, profoundly moving scenes of the book are precisely those long conversations between Attorney-General von Andergast and Maurizius in which the latter describes all the torture and martyrdom he suffered in body and soul and mind in the course of his eighteen years of imprisonment. These conversations provide pages which Wassermann himself has nowhere surpassed. We feel that it is not only the prisoner Maurizius who speaks here; we hear also the words of a great poet and prophet, one who sees vividly what is under all things, who is capable of suffering imaginatively but really with all who suffer, who sees before him the bleeding heart of humanity and depicts for us the horrible fate men are capable of inflicting upon men. The poet's heart is indignant with the wrongs of all men. While Herr von Andergast sits before Maurizius in the latter's cell, the whole trial of nearly two decades ago is reenacted only the accuser and the accused have changed roles. Before the representative of the system appears accusingly Maurizius, representing humanity. Herr von Andergast loses his self-assertion, his whole structure of indifference collapses. At the end of the last conversation with Maurizius, the author tells us: "Herr von Andergast has risen. He feels as if he has sat nineteen years upon that chair. During this time he has become old, tired, useless . . . Herr von Andergast, baron and attorney-general . . . slips like a thief out of the cell of convict 357."

The search for the truth about the Maurizius case resolves itself into



a search for truth — truth about justice and truth about man's capacity to judge. The simple and accepted concepts of crime and punishment, innocence and guilt, society and the individual, undergo the searching process of analysis and restatement, until they no longer seem quite so simple nor quite so acceptable as before.

Maurizius is innocent. He has silently accepted the penalty for the sake of the woman he loved. He is pardoned, but his pardon can no longer help anyone. He is returned to a world which has no place for him and for which he has no longer any place. Accordingly he is hurled headlong into death.

Etzel does not quite achieve his aim. Maurizius is persuaded to accept a pardon which the Attorney-General secured for him without insisting on a retrial and complete moral, social and personal vindication. Once more the Attorney-General seems to triumph. A retrial after so long an interval would destroy reverence for the infallibility of the judicial system. "We must be careful," he tells Etzel. "We who bear responsibility may not treat law and legal administration lightly. One does not mobilize an army in order to raise a fallen tree, particularly when it is no longer capable of life and growth . . . Moreover, there are things to be considered, deserving serious consideration; existences are at stake; the treasury would be put to enormous expenses; the reputation of the court would be injured; the institutions as such would be subjected to a destructive criticism which is sufficiently undermining the structure of society as it is."

But Etzel succeeded in doing something he had not at all intended to do, namely, in breaking his father, in touching his soul and in causing his transformation. At the end of the novel von Andergast stands before his son a broken man both in body and spirit, but with a soul that has become alive. The representative of the inflexible law suffers a mental breakdown because of the error of justice and ends his days in a sanatorium for the mentally deranged. It is difficult to see one's own philosophy of life, which led to outer success, shattered, more difficult it is when the thrust comes from one's own son over whose youth one feels a certain superiority. "There is a sort of weariness of mind that takes possession of aging middle-class men, which is as devastating as the tropical ant; the object the ant attacks remains completely whole on the surface, but inside it consists only of flour-like mold. One jolt or push and the beam, indeed the whole structure, collapses into a formless heap."

The soul of von Andergast is touched. He is brought to see and to feel. "What if the truth is only a result of the passage of time," he asks himself. "Suppose I, three, five, twelve, sixteen years ago had been so bound by time, so dulled that I could not have accepted the truth, this same truth which now seems to me so credible and so simple. Perhaps truth matures only in time and through time . . . The thought was so disconcerting, it threw such a deadly light upon everything which he had called



verdict and sentence up to now that for a few seconds he felt as if the firm kernel of his personality were disintegrating." As in the case of Daniel Nothafft, von Andergast's salvation is brought about through suffering and degradation. "To the Almighty Lord, before His eternal throne, came the Archangel Michael . . . and spoke: I have touched the soul of the indifferent, O Lord."

There is the story of von Andergast's wife Sophia, whose life was wrecked by her husband's inhuman yet formally correct cruelty. He had forced her lover to suicide. He had conquered her. Yet in her son, who was completely left to his father's care, she is avenged. When, at the occasion of Etzel's disappearance she meets her former husband for the first time after ten years, she takes the opportunity of telling him her angle of the story:

"Curious. Nothing is lost in the world. The scattered grain of wheat fell into the heart of my child, and grew into a tree from which he plucked the fruit of knowledge. In your eyes right and the law are institutions which are proof against human criticism . . . A frightful delusion to imagine that one could be infallible, an infallible judge. Not to have been able to make mistakes, what a curse! You took my child from me, yes, my child . . . You stole him from me at an age when you could hope to model him entirely according to your ideas, in your likeness; he was wax in your hands. You based your behavior upon right and law, regarding them as dependable satellites, and truly they have served you well. Then the human being who was lawfully seized grows up, and what happens? He disturbs your foundations, and tears up your delusion; justice and law desert you. No dialectics can question this. I need only look at you to see that it is so."

Sophia speaks not only for herself but for the modern emancipated women everywhere: "What did my life consist in; what did my marriage consist in? A husband made up of sexuality and profession, sex at night, profession by day, an increasingly turbid mixture of the two as custom made him more sure of himself. He did not have enough humanity about him, even to consider why the languishing thing at his side was silent and more and more silent, at best said yes or no, and was polite and obedient, and dressed well and for the rest went to the dogs. He was the master, the husband, the father, the breadwinner. All very thoroughly, all very conscientiously, according to justice and the law. What more does one's heart desire? Yes, but the heart, even if it needs not be ashamed to love, refuses to love. Contrary to justice and the law. And in its hunger and helplessness feels that it must love, anyone at any price, if only to test itself to know that it is not in the world for nothing, merely for the kitchen, the cellar, the bedroom and the nursery; and so it gives itself to whomsoever snatches for it, if only it be someone halfway acceptable. Also against justice and the law. Love . . . all right, let's call it love. Many a passion springs only from the fear of emptiness. And those are the maddest."



*Der Fall Maurizius* is a profoundly powerful book, springing from the feeling of revolt against injustice, cruelty and indifference, and written with both intensity and detachment.

Wassermann is one of those few authors who even in the din of battle do not lose their dreams. Although he sees the emptiness and futility of contemporary European civilization, he is convinced that the elements which make up man can be transformed into a nobler life. Human society full of color and adventure, passion and cruelty, still has an element in it which makes it worth loving and which alone can reveal, move, and exalt humanity and give it eternal worth. This element is a warm, sensitive heart, a deep sympathy for the suffering of one's fellow-men, a never-ending struggle for justice. Indifference, lassitude of heart (*Trägheit des Herzens*), man's most unpardonable sin, lies at the root of the evil of our disrupted, disheartened world. This idea runs through all his works, veiled in some, splendidly patent in others. Accordingly, he finds the greatest possibilities for the salvation of the human race in the younger generation, in the youths whose hearts are still natural, sensitive, spontaneous, and without lassitude, in characters like Agathon Geyer, Caspar Hauser, Ruth Hofmann, Junker Ernst, Etzel Andergast and others. To the youthful generation he also dedicates his works.

"Oh, I know them, those shy boys and girls, lost in a world where there are no longer any soul-finders or soul-seekers . . . Those I am thinking of do not belong to any associations, unions or societies; they are individuals, thirty-thousand, twenty-thousand, perhaps, fourteen-year-old, sixteen-year-old, nineteen-year-old, scattered in all the cities and provinces of the land, in all the homes, schools, occupations and stations of life. For them my work is intended, for them I am here, and even though but few among them know that I have quietly dedicated myself to their service, and accept the little I can offer, it is sufficient reward and may serve as a token of something greater. One thing, to be sure, they must not forget: they possess something immensely precious for which they naturally have no appreciation, but in return for which they can put up with many hardships, namely, they possess youth."

Wassermann once characterized the poet as the living conscience of his age, and all his own works are attempts to arouse man's conscience, to make him guard against the lassitude of heart. "In the sphere of my activity it all depends on whether one can reveal, move, and exalt man. I don't mean to imply that I stand on a higher plane to pull up in some almighty fashion the lost ones below. No, that is not so. The one who reveals and exalts is for love's sake himself elevated along with the rest."

Wassermann always takes his mission as an author very seriously. "An artist is of no avail," he once stated, "if his work does not rise up alive in the souls of the people." And again: "Oftentimes it seems to me as if the whole course of the world, from Adam's time on, must reveal itself to me in some special manner, and an irresistible longing comes over me



... to relate, to relate." He is essentially a poet and a mystic. His nature is intensely, almost feverishly moral. In a letter to the philosopher, Count Keyserling, he gives his conception of the poet and thus of himself: "At rare moments, when our minds are clear, we sometimes survey and feel all the evil in the world; in order to express even a small part of it, to give confused humanity consolation, guidance and counsel through an idea or a dream, we must have gained the clear vision that suffering gives, we must have achieved the calm of a God who knows the purpose of storms while they are still raging."

To innumerable readers throughout the world Wasserman's work is a source of wonder and delight. In all his books we feel his ardent spirit, his compassionate heart and his questing soul. His social vision is the pure conception of Christ, which perhaps only St. Francis of Assisi and Dostoevski have understood and communicated in action. Wassermann has, moreover, that fervent beauty of style which has made him one of the greatest masters of German prose. To mention other modern prose authors who like himself reflect in their works the hopes and aspirations, the joys and sorrows of a whole generation, one must turn to Balzac in France and to Dostoevski in Russia. Jakob Wassermann ranks among the titans.

---

### Eine Hauptaufgabe der Deutschen in Amerika\*

Von A. R. HOHLFELD, Staatsuniversität Wisconsin

Wir sind hier heute versammelt zu einer Deutschen Tag-Feier, wie sie in früheren Jahren uns Amerikaner deutscher Abstammung und Geburt häufiger zusammenführte, als das in letzter Zeit der Fall gewesen ist, und die großen Massen, in denen Sie sich zur Teilnahme an einer solchen Feier eingefunden haben, beweisen, in wie weitem Umfang der Gedanke eines solchen gemeinsamen Auftretens in der Öffentlichkeit unseres Lebens von Ihnen in seiner Berechtigung anerkannt wird.

Wir fühlen uns bei dieser festlichen Veranstaltung in erster Linie als amerikanische Bürger, wie ja auch die Steubengesellschaft, der wir die

---

\*Die hier wiedergegebene Rede Professor Hohlfelds wurde am 28. Juni 1931 im Washington Park in Milwaukee bei Gelegenheit einer von der dortigen Steuben-Gesellschaft veranstalteten Deutschen Tag-Feier gehalten und erschien am nächsten Tage im Milwaukee-Herald im Druck. Sie gehört also ihrer ganzen Veranlassung und Zielsetzung nach nicht eigentlich in den Rahmen unserer Zeitschrift. Wenn wir sie dennoch unserem Leserkreis zugänglich machen, ja, ihr im Interesse unserer eigenen Aufgabe eine möglichst weite Verbreitung wünschen, so geschieht das mit bewußter Absicht und mit nur geringen, vom Verfasser selbst vorgenommenen Änderungen. Einerseits befinden sich unter den Lehrern des Deutschen hierzulande zahlreiche Deutschamerikaner und an die Führer unter den Deutschamerikanern sind Professor Hohlfelds Worte doch wohl zunächst gerichtet. Andererseits ist es eine der wichtigsten und sicher nicht leichtesten Aufgaben eines jeden Lehrers einer Fremdsprache, also auch jedes Deutschlehrers in Amerika, wenigstens in kulturellen Fragen, und nicht nur im Klassenzimmer, die Rolle eines sympathisch gerechten Vermittlers zu spielen zwischen den Anschauungen und Leistungen des eignen Landes und des fremden, dessen Sprache er lehrt. Und von dem Geiste der Bedeutung und Notwendigkeit gerade solcher Vermittlertätigkeit sind die Ausführungen Professor Hohlfelds getragen. —D. R.



Anregung zu dieser Feier verdanken, ihren ausgesprochen amerikanischen Charakter dadurch betont, daß sie nur amerikanischen Bürgern die Rechte voller Mitgliedschaft zuerkennt. Wir sind aber Amerikaner, die vielleicht nicht immer, jedenfalls aber in dieser Stunde sich ihrer deutschen Abstammung als eines sie verbindenden gemeinsamen Merkmals mit Stolz und Freude bewußt sind; und daß in diesem volksmäßigen Sinne des Wortes „deutsch“ alle Österreicher und Deutschschweizer eingeschlossen sind, sowie alle dem Ausland und den abgetrennten Gebietsteilen entstammenden deutschen Männer und Frauen, braucht nicht erst besonders hervorgehoben zu werden. Was hier heute uns eint oder trennt, sind Stimmen des Blutes und Güter des Herzens und Geistes, nicht die Abgrenzungen eines widersinnig verwirrten politischen Schachbretts, wie es das heutige Europa darstellt. An diesem deutschen Einschlag in unserem Amerikanertum halten wir fest, in der Überzeugung, daß wir gerade dadurch diesem Lande und seinem reichgestalteten Volkstum wertvolle Kräfte und Eigenschaften zugeführt haben und noch zuführen können als Gegengabe für die Fülle des Guten und Schönen, das uns hier geboten worden ist.

Diesen doppelt geschlungenen Grundzug unseres deutschamerikanischen Charakters möchten unsere Gegner uns gern zum Zeichen der Schwäche stempeln. Wir aber bemühen uns, ihn zu einem Element wahrer Stärke und gegenseitigen Vorteils zu entwickeln. Jedenfalls ist dieser Doppelzug von amerikanisch und deutsch in enger Verschlingung unserer heutigen Feier als charakteristischer Stempel klar und deutlich aufgedrückt. Wir feiern einen Deutschen Tag auf amerikanischem Boden; hinter der amerikanischen Nationalhymne erklingt die deutsche; zwei Sprachen, englisch und deutsch, ertönen in Lied und Rede; eine Festversammlung im Zeichen Steubens findet statt in einem Park, der dem Andenken des Gründers der amerikanischen Union geweiht ist, dem Andenken Washingtons, an dessen Seite der Deutsche für die amerikanische Unabhängigkeit stritt; das edle Denkmal endlich der beiden deutschen Dichturfürsten, vor dem wir versammelt sind, erglänzt in der Sonne eines amerikanischen Himmels und stellt in unserem Geiste neben Milwaukee, in dessen Namen noch die Sprache der Indianerstämme Nordamerikas nachklingt, das ferne deutsche Weimar als die Stätte, da Schiller und Goethe gemeinsam lebten und ihre unsterblichen Werke schufen; und Weimar wiederum ist uns heutzutage nicht mehr nur die Hochburg größter deutscher Dichtung, sondern auch der Geburtsort des neuen Deutschland, wie es in neuen Formen und neuem Geiste aus dem Zusammenbruch des alten erstanden ist, und dieses junge neue Deutschland, zur Zeit im Innern und von außen schwer bedroht, sendet eben jetzt seine Blicke und seine Stimme vor allem gerade hierher, nach Amerika als dem Lande, das den Niedergang des alten Reiches besiegelte, das aber auch gerade deshalb die ernste Verpflichtung hat, die Erhaltung und Erstarkung des neuen Deutschland nach Kräften zu



fördern und zu verbürgen. Die Welt Amerikas und die Welt Deutschlands, in den verschiedensten Verhältnissen und auf den verschiedensten Gebieten eng verbunden, sie bilden den schicksalsmäßigen Hintergrund unseres Hierseins und alles dessen, was in diesem Augenblick uns bewegt.

Der tiefere Sinn unserer heutigen Feier und der sie begleitenden Betrachtungen kann aber nicht der gleiche sein wie in früheren, so ganz anders gearteten Zeiten. Und so möchte ich die Frage aufwerfen und zur Beantwortung Ihnen allen anheimstellen: Was sind unter den gegenwärtigen Verhältnissen etwaige neue Ziele für uns Deutschamerikaner, neue Ziele, die die älteren nicht verdrängen sollen, wohl sich aber neben sie stellen und einen Teil der verfügbaren Kräfte für sich beanspruchen?

Unsere ältere deutschamerikanische Einstellung betonte im großen Ganzen zwei Hauptgesichtspunkte, die im Grunde wieder eng zusammenhängen — die Bewahrung der wertvollsten Züge kultureller deutscher Art auch im neuen Vaterlande unter den veränderten Verhältnissen und die Einverleibung dieser besten Elemente deutschen Wesens in den sich entfaltenden amerikanischen Nationalcharakter.

Wir betonten also einerseits, was uns als Abkömmlinge deutscher Lebensgemeinschaften sozusagen von Kind auf mit auf den Lebensweg gegeben war, vor allem also die Erhaltung und Pflege der deutschen Sprache als der Trägerin deutschen Denkens und Fühlens und als Schlüssel zu den Schätzen deutscher Dichtung und Wissenschaft, dann aber auch die deutsche Liebe zu Musik und Lied, deutsches Naturgefühl für Garten und Blumen, für Wald und Wandern, deutschen Familiensinn und persönliches Pflichtgefühl, deutschen Ernst und deutsche Ausdauer neben deutschem Frohsinn und geselliger Heiterkeit, deutschen Sinn für Ordnung und Stetigkeit neben deutscher Gemütsstärke und deutschem Wagemut. Überzeugt von dem hohen Lebenswert dieser geistigen Besitztümer und Eigenschaften, wollten wir sie uns auch in der neuen Heimat nicht verkümmern lassen; wir wollten sie nach Kräften unseren Kindern und durch diese dem Gesamtcharakter amerikanischen Lebens vermitteln; denn es waren dies die wertvollsten Edelmetalle, die wir als deutsche Menschen in die großen Schmelztiegel zu werfen hatten, in denen in den verschiedensten Legierungen sich amerikanisches Volkstum und amerikanische Lebensform gestalten. Und wer kann leugnen, daß es ein hohes und berechtigtes Ziel der Besten unserer Deutschamerikaner war, daß an seiner Verwirklichung in zahllosen Einzelfällen und einzelnen größeren Gesamtbestrebungen mit Hingabe gearbeitet wurde, und daß wirklich trotz aller Hindernisse und Anfeindungen auf vielen Gebieten amerikanischen Lebens eine befruchtende Einwirkung stattfand? Im Anschluß daran forderten und pflegten wir die geschichtliche Kenntnis und Anerkennung dessen, was Amerikaner deutscher Geburt oder deutscher Abstammung auf fast allen Gebieten des öffentlichen amerikanischen Lebens geleistet hatten, den spezifisch deutschen Beitrag also in Vergangenheit und Gegenwart zum Auf- und Ausbau Amerikas, in Krieg und Frieden, auf den



Höhen und in den Niederungen der Gesellschaft, hinter dem Pflug und in der Werkstatt, in Haushalt und Familienfürsorge, in Handel und Industrie, in Wissenschaft und Wirtschaft, in Kunst und Technik, in Kindergarten, Schule und Universität, im religiösen und politischen Leben. Wir haben alle Ursache, mit Stolz auf die Fülle tüchtiger Menschen und vorzüglicher Leistungen zu blicken, die deutsches Schaffen in diesem Lande ausgezeichnet haben, solange wir den einzelnen ins Auge fassen in seinem Pflichtenkreis und vor seinen ihm gestellten Aufgaben.

Anders allerdings gestaltet sich das Bild, wenn wir das amerikanische Deutschtum als Ganzes betrachten. Da fehlen in weitem Umfange Gemeinsinn, Zielbewußtheit und Zusammengehörigkeitsgefühl. Da, wo der einzelne gerade seines deutschen Erbes wegen seinen Mann stellte und seinen Platz ausfüllte, da versagte er nur zu häufig, ebenfalls seines deutschen Erbes wegen, wo es ums Ganze ging und auf Zusammenschluß ankam. Dann feierten Neid und Empfindlichkeit, Kleinlichkeitskrämerei und Prinzipienreiterei, Hartnäckigkeit und Dünkel nur zu oft wahre Orgien und führten zu Zersplitterung und gegenseitiger Entkräftigung. So ging es und geht es noch heute. Der Deutsche erreicht leicht Bestes und Höchstes, wo es entweder auf Unabhängigkeit und Selbständigkeit der Einzelleistung ankommt, wie vor allem in Kunst und Wissenschaft und allen geistig-schöpferischen Berufen, oder aber auf feste Über- und Unterordnung, auf Befehlen und Gehorchen, wie im Heer oder in großen technischen und wirtschaftlichen Betrieben. Er versagt dagegen leicht oder zieht sich verstimmt zurück, wo ein Arbeitsziel in freier Vereinigung verschiedener, aber gleich berechtigter Glieder erreicht werden soll, das heißt also gerade in der Organisationsform, in der der Amerikaner sich mit überraschendem Erfolg und Geschick zu bewegen und zu betätigen versteht.

Erschwert und unterbunden wurde unserem älteren Deutschamerikanertum der festere Zusammenschluß zu gemeinsamer kultureller oder politischer Betätigung durch einen äußerst schwerwiegenden Faktor. Ich meine die ebenso unnatürliche wie bedenkliche Überbetonung des Gegensatzes zwischen Deutschamerika und Angloamerika oder kurz gefaßt von all dem, was von beiden Seiten immer und immer wieder als „deutsch“ und „englisch“ in absichtlich schroffen Kontrast gestellt wird. Jedenfalls empfanden zu einer Zeit, als sich in Europa die Gegensätze zwischen England und Deutschland mehr und mehr zuspitzten, die meisten Deutschamerikaner diesen Zustand mit Genugtuung, weil er dem entsprach, was sie selber hierzulande am eignen Leibe als Gegensätzlichkeit, wenn nicht gar als Feindseligkeit zwischen deutscher und englischer Lebenshaltung und Geistesform empfanden. Gewiß, dieser Gegensatz bestand und besteht. Es hätte sich aber bereits damals gelohnt zu fragen, ob es die natürliche Mission der Deutschamerikaner sein kann, ihn zu unterstreichen und zu verschärfen, oder ob es nicht vielmehr unseren besten Interessen entspräche, sowohl als Amerikaner wie als Freunde Deutschlands.



370.5  
M74  
v. 24-25  
1932-33

auf eine Entspannung hinarbeiten, auf besseres gegenseitiges Verständnis und gerechtere beiderseitige Anerkennung. Wenn es in der Welt nicht anders sein könnte, als das pro-englisch anti-deutsch und pro-deutsch anti-englisch sein müßte, so müßte man sich damit abfinden. Wir Deutsch-amerikaner aber hätten alle Ursache, einen solchen Weltzustand zu beklagen, ja, ihn beinahe als Verneinung unserer eigentlichsten Kulturaufgabe zu empfinden; denn die sollte auf diesem Gebiete notwendigerweise die der Vermittlung, der Annäherung, des Ausgleichs sein und nicht die der Entzweiung, der Verdächtigung, der Ablehnung. Bedenken wir doch nur eins: in uns selbst, in unserem eignen Wesen als Deutschamerikaner, es sei denn daß wir reine Angloamerikaner werden oder einfach Deutsche wie vorher bleiben wollten, stehen wir fortwährend vor dem Problem, wie Deutsches und Englisch harmonisch mit einander verbunden werden oder wenigstens vorteilhaft neben einander bestehen können, damit sie sich gegenseitig fördern statt sich zu bekämpfen und zu verneinen. Und was ein jeder von uns, meist ohne sich dessen bestimmt bewußt zu werden, als sein eigentlichstes Lebens- und Bildungsproblem zu lösen hat und täglich zu lösen bemüht ist, das wiederholt sich in deutschamerikanischem Leben überall, wo wir mit anderen in Berührung kommen, ohne sie uns unserer eignen Art gemäß wählen zu können. In den Schul- und Spielkameraden unserer Kinder, in Ehen zwischen Deutschamerikanern und Angloamerikanern, im Leben der Kirchen und Unterrichtsanstalten, in Geschäft und Fabrik, in Gesellschaft und Politik: überall begegnen wir diesem selben Gegensatz von „deutscher“ und „englischer“ Art, den wir zu unserem eignen Frieden und zum Glück unseres Landes nur auf dem Wege der Anerkennung und des Ausgleichs, nie aber auf dem der Ablehnung und Befeindung zu lösen vermögen.

Hier sind wir Deutschamerikaner, scheint es mir, als Vermittler berufen, und die Entwicklung der Dinge in Europa, an der wir naturgemäß durch besondere Bande beteiligt sind, kommt augenblicklich dieser unserer natürlichen Vermittlerrolle machtvoll entgegen. Zu einer Zeit, wo Deutschland und England sich in anscheinend unversöhnlichen Gegensatz gegenüberstanden, war eine solche Vermittlerrolle nicht weniger wünschenswert, aber anscheinend aussichtslos. Jetzt aber, wo Deutschland unter dem Einfluß des verlorenen Krieges und fast die ganze Welt unter den Folgen eines widersinnigen und unmöglichen Friedens ächzt und stöhnt und wir alle mit wachsender Sorge den immer drohenden Gefahren einer nahen Zukunft entgegenblicken, jetzt dünkt mich, ist der Zeitpunkt gekommen, wo wir Deutschamerikaner neben unsere älteren Bestrebungen, die sich zumeist auf uns selbst und unsere Lebenshaltung bezogen, ein erweitertes Programm werden stellen müssen, das in einer zielstrebig verfolgten deutsch-englischen Vermittlertätigkeit dem innersten Wesen und der eigentlichen Bestimmung wahren Deutschamerikanertums entspricht oder entsprechen sollte.

Wie im einzelnen eine solche vermittelnde Einstellung in unseren



Kreisen zu gestalten wäre, das auszuführen, ist hier nicht der Platz, und ich beschränke mich deshalb zum Schluß dieser meiner Ausführungen auf einige wenige und knappe Andeutungen.

Wichtig vor allem ist im Dienst einer solchen Aufgabe für die meisten, wenn nicht fast für alle von uns eine gewisse geistige und seelische Umstellung. Statt englisch und deutsch in Geschichte, Dichtung, Sitte und Charakter als sich verneinende Gegensätze zu sehen, sollten wir uns bemühen, nicht ihre Unterschiede zu leugnen oder zu verwischen, wohl aber als gegenseitige Ergänzungen zu betrachten, wie das seiner Zeit Goethe und Carlyle in vorbildlichem Sinne taten. Schon eine solche innere Umstellung, die an den Tatsachen selber nichts ändert oder leugnet, wird uns oft genug Verwandtschaften, Verbindungs- und Ausgleichsmöglichkeiten erkennen lassen, wo uns vorher alles auf Unvereinbarkeit hinauszulaufen schien.

Wichtig ist zweitens, daß einem solchen Plane die gegenwärtige Entwicklung der Dinge innerhalb des Deutschamerikanertums selber entgegenkommt. Mehr und mehr herrschen in unseren Kreisen wenigstens zahlenmäßig die Elemente vor, die der deutschen Sprache nicht mehr in Wort und Schrift völlig mächtig sind. Dem Einfluß, den die Folge der Generationen wohl von selbst allmählich ausgeübt hätte, hat ja leider der Krieg mit seinen Nachwirkungen nur allzu sehr Vorschub geleistet. Machen wir aber zum Ärger unserer Gegner aus der Not eine Tugend! Erkennen wir rückhaltlos einen Teil unserer Deutschamerikaner als wichtige Stützen unserer Interessen und Ziele an, wenn sie sich auch nicht mehr der deutschen Sprache in Familie und Öffentlichkeit zu bedienen vermögen. Rückwärts drehen läßt sich das Rad geschichtlicher Entwicklung nicht. Statt aber diese Kreise als Verlorene zu betrachten und zu behandeln und so unseren Zielen nur mehr und mehr zu entfremden, lassen Sie uns sie gerade für unser neues Vermittlerideal anwerben, für das sie in mancher Hinsicht besonders geeignet sein dürften. Statt diese immer mehr an Zahl und Einfluß zunehmenden Elemente vor den Kopf zu stoßen und als Abtrünnige zu verärgern, sollten wir mit allen uns zu Gebote stehenden Mitteln sie dazu anregen, in den Geist der deutschen Sprache durch Studium und Lektüre soweit einzudringen, daß sie einen deutschen Redner verstehen, ein deutsches Buch mit Verständnis lesen, ein deutsches Lied mit Ausdruck singen können. Sie würden dann mit den stärker deutsch eingestellten Elementen seelisch verbunden bleiben und könnten durch Lektüre von Büchern und Zeitungen, durch Vorträge, Studien- und Diskussionsgruppen, möglichst auch durch Reisen nach Deutschland, mit deutschem Leben und deutschem Schaffen Fühlung behalten und auch so ihr Interesse wach erhalten an allem, was das Schicksal und die Geltung Deutschlands in der Welt bestimmt.

Und drittens: Gerade aus diesen sprachlich mehr englisch eingestellten Elementen des Deutschamerikanertums, die manche von uns gewöhnt sind, von vornherein für Verlorene anzusehen, könnten dann die Redner,



die Übersetzer, die Publizisten und Schriftsteller hervorgehen, die unsere engeren Vertreter und Vermittler sein sollten in den Kreisen des amerikanischen Volkes, wo man zunächst deutschen Dingen noch fern und kühl gegenübersteht, und oft nur deshalb, weil man sie einfach nicht kennt oder nur durch entstellende Brillen gesehen hat. Hier Kenntnis und Verständnis zu verbreiten, wäre ihre schöne, wichtige und zuletzt gewiß nicht undankbare Aufgabe, und sie könnten so dem deutschen Gedanken in der Welt und also auch einem zielbewußten Deutschamerikanertum einen der wertvollsten Dienste erweisen.

Und viertens und letztens: Das Ziel, das ich hier aufstelle und das die gegenwärtige Weltlage mehr als je von uns fordert, es entspricht den besten Interessen Amerikas, sowohl in seinen eignen inneren Problemen, wie auch in seiner schicksalbestimmten Aufgabe, im Dienste der Erhaltung des Weltfriedens ein schwer um seine Existenz ringendes Deutschland zu schützen und zu stützen, das auf diesen Schutz und diese Unterstützung ein hohes Anrecht hat. Und die Entwicklung gerade der letzten Tage beweist, daß sich Amerika des Ernstes der Lage und seiner unleugbaren Verpflichtung, wenn auch immer noch langsam und zögernd, so doch mehr und mehr bewußt wird. Und je mehr sich in den nichtdeutschen Teilen unseres Volkes eine gründliche Kenntnis deutscher Verhältnisse vor und nach dem Kriege verbreitet, je mehr Interesse an deutscher Kultur und Sympathie für deutsches Leben und Streben wieder Boden gewinnen in Amerika, ohne durch die Betonung eines Gegensatzes gegen England und englische Interessen beeinträchtigt zu werden, um so klarer und deutlicher wird sich Amerikas Stimme hören lassen und seinen Forderungen Nachdruck verleihen können; denn wo auf Basis von Verständnis und wahrer Interessengemeinschaft, und zugleich bei gutem Willen auch allen anders eingestellten Ländern gegenüber, Amerika, England und Deutschland als die drei mächtigsten Vertreter vorwiegend germanischen Volkstums gemeinsam auftreten könnten, da würde man sich auf die Dauer der Wucht ihres Einflusses nicht entziehen können. Eine andere Einstellung ist aber für Deutschland zur Zeit kaum denkbar und jedenfalls im Sinne deutschamerikanischer Interessen nie und nimmer zu wünschen.

Ich weiß, werte Freunde, was Sie mir entgegenhalten: Wie kann ich von Ausgleich und Versöhnung sprechen, da die Wunden noch bluten, die nicht so sehr der Krieg als solcher Deutschland und allem Deutschen in der Welt geschlagen hat, als vielmehr Verdächtigung und Verleumdung jeder Art? Nur zu richtig! Und doch heißt es auch hier: Über Gräber vorwärts! Wer das nicht kann, steht jetzt im Wege und muß bei Seite gedrängt werden. Die alttestamentliche Parole von Auge um Auge und Zahn und Zahn hilft aus diesem Labyrinth nicht heraus. Die besten und verantwortungsvollsten Führer Deutschlands haben das eingesehen und die notwendigen Konsequenzen gezogen. Sollten wir Deutschamerikaner



hintenanstehen? Nimmermehr! Und dem, der von Unmöglichkeiten spricht, dem halte ich das stolze Goethe-Wort entgegen:

„Den lieb' ich, der Unmögliches begehrt.“

Unsere Aufgabe ist dann aber in erster Linie nicht, die Deutschhasser aufzustacheln und zu bekämpfen, deren es wahrlich genug und sicher auch unheilbare gibt, sondern die Deutschfreunde unter unserer nicht-deutschen Bevölkerung aufzusuchen, deren es auch mehr gibt als mancher denkt, und sie zu gegenseitiger Fühlungnahme zu veranlassen. Das was mir vorschwebt und was ich durch kluge und vorsichtige deutsch-amerikanische Anregung geschaffen sehen möchte, wäre ein nationaler Zusammenschluß der Freunde Deutschlands und deutscher Kultur in Amerika. Eine solche rein kulturelle Vereinigung würde dann auch zwangsläufig einen nicht zu unterschätzenden Einfluß in Fragen des öffentlichen Lebens gewinnen.

Alles, was einem solchen Ideal förderlich ist und seine Verwirklichung beschleunigen kann, das, scheint mir, ist das neue Ziel eines seiner hohen Aufgabe bewußten Deutschamerikanertums—ein Ziel, das das alte nicht schwächen oder verdrängen, wohl sich aber ergänzend neben es stellen sollte zum Wohl beider uns am Herzen liegenden Länder, zum Heile der Welt.

---

### **Die deutsche Arbeitsgemeinschaft am Dickinson College, Carlisle, Pa.**

**Ein „Deutscher Verein“ stellt sich eine neue Aufgabe**

Von C. R. WALTHER THOMAS

Kollegen und Studenten von anderen Colleges, mit denen ich hüten und drüben über unseren studentischen Deutschen Verein sprach, haben mir oft nahegelegt, über die Tätigkeit und sicherlich etwas ungewöhnlichen Erfolge unserer deutschen Arbeitsgemeinschaft einen Bericht zu schreiben, der einer weiteren Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden kann.

Dank der verständnisvollen Leitung unseres Colleges durch den derzeitigen Präsidenten Dr. James Henry Morgan sowie der taktvollen Führung des Departments durch den langjährigen Ordinarius Dr. C. William Prettyman wurde der Deutschunterricht an dieser Anstalt während der Kriegsjahre beibehalten. Als man dann 1928 daran ging, auch einen deutschen Verein wieder ins Leben zu rufen, war die Zahl der am Deutschunterricht teilnehmenden Studenten auf über 200 angewachsen, und zum ersten Mal in der Geschichte der Anstalt waren drei Herren mit der Erteilung des Unterrichts beschäftigt. (Gesamtzahl der Studenten seit 1928 zwischen 550 und 600).

Dem Schreiber dieser Zeilen, der mit der Organisation des zu gründenden Vereins betraut wurde, lag es daran, ein „Faculty Management“ soweit wie möglich auszuschließen. Deshalb wurde die Idee der Arbeitsgemeinschaft als grundlegend gewählt. Sie schloß die übliche Verwaltung durch einen Präsidenten und andere Beamte aus, die sich ja unter ehrgeizigen Studenten immer leicht finden lassen. Gegenüber den üblichen Fragen der Geschäftsführung und Verwaltung mit ihren Statuten etc. sollte eben die Idee der gemeinsamen Arbeit in den Vordergrund treten.



Mitglieder wurden damals und werden auch heute noch alljährlich durch einen Seniorenausschuß vorgeschlagen, gelegentlich einer erstmaligen Zusammenkunft auf ihre Kenntnisse im Deutschen geprüft und dann zur Mitgliedschaft gewählt. Man ist bestrebt die Zahl auf zwanzig zu beschränken. Ein Beitrag wird nicht erhoben. Irgendwelche Unkosten werden jeweils von allen zu gleichen Teilen getragen. Zu Vorträgen, Aussprachen über Gegenwartsprobleme und Musikabenden wird immer die ganze Studentenschaft eingeladen. Zu geselligen Zusammenkünften und Ausflügen können gelegentlich Gäste eingeführt werden.

Der Einfluß der Vereinigung begann sich bald, schon im ersten Jahre ihres Bestehens fühlbar zu machen, u. a. auch dadurch, daß im folgenden Sommer drei unserer Studenten nach Deutschland gingen. Einer von ihnen ist jetzt Kandidat für den Doktorgrad an der Universität Marburg; ein anderer besuchte in zwei auf einander folgenden Sommern die Sommerkurse an der Universität Wien.

Daraus entstand der Wunsch, zu der Ermöglichung eines solchen Reise- und Studiererlebnisses praktisch beizutragen. Im Dezember 1929 beschlossen die Mitglieder der deutschen Arbeitsgemeinschaft, alle am Deutschunterricht teilnehmenden Studenten um einen wöchentlichen Beitrag von fünf Cents anzugehen. Alle Klassen entschlossen sich zur Erhebung dieses kleinen Betrages, und so wurde der „German Scholarship Fund“ ins Leben gerufen.

Im April des folgenden Jahres wurde der beste Student der Deutschen Sprache durch ein mündliches und schriftliches Examen ausgewählt, und aus dem durch die Studenten geschaffenen Fonds erhielt er als erster den „German Scholarship Prize“ bestehend aus einer freien Rundreise in der Touristenklasse nach Deutschland und \$40.— in bar. An die Annahme des Preises war die Bedingung geknüpft, daß der Empfänger den Sommerkursus einer deutschen Universität besuche, und daß er nach seiner Rückkehr am College einen Vortrag über seine Eindrücke und Erlebnisse halte.

Die Prüfung erstreckte sich auf alle Gebiete der praktischen Kenntnis der deutschen Sprache, der Literatur, der Geschichte und Zeitprobleme. Das schriftliche Examen wurde von Mitgliedern des Deutschen Departments einer anderen Universität gewertet um Unparteilichkeit sicherzustellen.\* Das mündliche Examen wurde vor den Mitgliedern unseres Departments abgelegt. Es bezog sich ausschließlich auf die praktische Handhabung der Sprache durch den Bewerber.

Ermutigt durch den Erfolg dieses ersten Jahres wurde das Ziel für das nächste (1930/31) etwas höher gestellt. Es blieb jedoch bei der wöchentlichen Einsammlung von nur fünf Cents, und man denkt nicht an eine Erhöhung dieses Betrages. Die Volkstümlichkeit des Unternehmens beruht auf der Demonstration des Satzes, daß viele Wenig ein Viel machen. Der Leiter unserer Abteilung, Dr. Prettyman, schrieb an nahezu fünfhundert seiner ehemaligen Studenten und ersuchte jeden um nur einen Dollar. Über einhundert sandten den Dollar, einige erhöhten den Betrag freiwillig auf zwei, fünf und gar fünfundzwanzig Dollars. Ferner wurde für einen Nachmittag das größte Kinotheater der Stadt gemietet und die ganze Studentenschaft, Fakultät und Stadtbevölkerung zu einer Vorführung der deutschen Fassung des Sprechfilms „Anna Christie“ geladen. Der Reinertrag belief sich auf über \$130.—

So konnte dem nächsten erfolgreichen Bewerber außer dem „German Scholarship Prize“ auch die nunmehr ermöglichte „German Travel Scholarship“ in Höhe von \$300.— zur Verfügung gestellt werden. An die Zuwendung dieses weiteren Betrages wurden die Bedingungen geknüpft, daß der Empfänger ein Jahr auf einer deutschen Universität studiere, und daß er beabsichtige, Lehrer der deutschen Sprache zu werden.

Auf dem letzten Commencement Programm erschienen die Ankündigungen des

---

\*Abdrucke eines solchen Examens stellt der Verfasser Interessenten gern auf Anfrage zur Verfügung.



„German Scholarship Prize“ und der „German Travel Scholarship“ als hochwertigste Belohnung für studentische Leistung mit der Angabe eines Gesamtwertes von \$540.—

Die feierliche Aushändigung der Rundreisefahrkarte nach Deutschland und der Schecks für den Restbetrag erfolgte bei einem durch die Arbeitsgemeinschaft veranstalteten Gartenfeste durch den Präsidenten des College, Dr. James Henry Morgan. Herr Dr. Wilbur K. Thomas von der Carl Schurz-Gedächtnisstiftung und dem Oberländer Trust war als Festredner geladen und machte so direkt und ferner durch Pressenotizen weitere Kreise mit der von ihm vertretenen Bewegung bekannt.

Der letztjährige Empfänger der Stiftung studiert Germanistik in Berlin, zeigt vielversprechende Begabung und ihn, sein College und die Geber der Mittel ehrenden Fleiß. Ohne die durch die Deutsche Arbeitsgemeinschaft aufgebrachten Mittel würde der junge Mann seine Studien nicht auf diese Art haben fortsetzen können.

Außer ihrem rein praktischen Erfolg hat die Schaffung der erwähnten Stiftungen weitgehenden Einfluß auf Studentenschaft, Lehrkörper, Präsidenten, Verwaltungsrat, Alumni und die Stadtbevölkerung gehabt. Den ersten Gewinner des Preises begleiteten nicht weniger als sieben Studenten auf eigene Faust nach Deutschland. Fünf davon besuchten Ferienkurse in Berlin; von diesen blieben vier während ihres ganzen „Junior“-Jahres in Deutschland. Ihre Arbeit wurde beaufsichtigt durch das Amerika Institut an der Universität Berlin. Nach einem Semester an dieser Hochschule wählten die jungen Leute für das folgende die Universitäten Frankfurt a. M., Bonn und Köln. Laut Bericht in der Zeitschrift „Inter Nationes“ (Januar 1931) stellte unser College 1930/31 zusammen mit Rutgers University das stärkste Kontingent von amerikanischen „Juniors“ in Deutschland. Ein achter junger Mann war und ist auch dies Jahr noch als Austauschstudent in Marburg.

In diesem zweiten Jahr seit der Gründung der Stiftungen sind außer dem Stipendiaten noch vier andere unserer Studenten zwecks weiterer Ausbildung an deutschen Universitäten. Eine Studentin besuchte nur den Ferienkursus in Berlin; drei andere reisten in Deutschland und Österreich. Andererseits bilden die nach einjähriger Abwesenheit zurückgekehrten nunmehrigen Seniors einen für die fortgeschrittenen Klassen und die Arbeit des Vereins sehr wertvollen Kern. Ferner hatte das College im Vorjahre zum ersten Mal einen deutschen Austauschstudenten, und in diesem Jahr sind es zwei. Von amtlicher Seite sorgt man für „Tuition“ und Wohnung dieser jungen Leute, während die einzelnen Verbindungen den Austauschstudenten für das ganze Jahr umschichtig Freitische gewähren. Hier regen sie zu deutscher Unterhaltung beim Essen an, helfen bei der Arbeit, beteiligen sich an sportlichen und musikalischen Bestrebungen und tragen im weitesten Sinne zur Bereicherung des „Campus“-Lebens bei.

Der gesamte Lehrkörper beachtet mit Interesse diese durch den Unternehmungsgeist einer studentischen Vereinigung hervorgerufene Entwicklung. Auch an der Einwohnerschaft unseres Städtchens gehen die Anwesenheit dieser jungen Deutschen und eine alljährliche deutsche Sprechfilmvorführung nicht spurlos vorüber. Vielen wird so bedeutet, daß der Krieg wirklich eine Sache der Vergangenheit ist.

In diesem Jahre geben wieder alle Studenten der deutschen Sprache willig ihren wöchentlichen Beitrag für den Fonds der deutschen Arbeitsgemeinschaft. Mit Stolz betrachten sie den „German Scholarship Fund“ als ihre Angelegenheit. Die Zahl der Teilnehmer am Deutschunterricht ist in den letzten drei Jahren bei einem Stillstand der Gesamtschülerzahl um 25% gestiegen. Allein über neunzig wählten diesen Herbst den Anfängerkursus im Deutschen. Die Deutsche Arbeitsgemeinschaft und vor allem die durch sie geschaffenen alljährlichen Preise haben zu einer weit größeren Anzahl von Spitzenleistungen herausgefordert und angeregt. Und da es gerade die letzteren sind, die wir in jedem Sprachunterricht



neben allgemeiner Vertiefung der Kenntnis fremder Eigenart anstreben, habe ich mich berufen gefühlt, meinen Kollegen und Studenten an anderen Colleges wie auch „High Schools“ das oben Ausgeführte über unserer Deutsche Arbeitsgemeinschaft am Dickinson College zu unterbreiten.

Es wäre endlich noch zu bemerken, daß Dickinson College nicht im sogenannten Deutsch-Pennsylvanien gelegen ist und nur einen ganz geringen Teil seiner Studenten aus dieser Bevölkerungsgruppe bezieht. So können die hier für den Ausbau des Deutschunterrichts bestehenden Voraussetzungen wohl als Durchschnitt für die meisten Colleges bezeichnet werden.

## Berichte und Notizen

### I. Tagung der Modern Language Association of America zu Madison, Wisconsin

Eine lange Eisenbahnfahrt verschaffte mir diesmal die Muße, die verschiedenen Vortragsfolgen des Programms der 48. Jahrestagung des Verbandes der amerikanischen Neusprachler zahlenmäßig durchzugehen. Dabei ergab sich, die Willkommensrede des Herrn Präsidenten Glenn Frank und den Vortrag des ausscheidenden Vorsitzenden des Verbandes eingerechnet, ein Gesamtbetrag von 178 Nummern. Davon entfielen auf Englisch 58, wozu noch weitere sieben Vorträge über amerikanische Literatur sowie die drei in der Gruppe für amerikanische Dialekte zu rechnen wären. Vergleichende Literaturgeschichte war mit 15, *General Topics* mit 13 Nummern vertreten. Deutsch wies 28, Französisch 25, Spanisch 8, Slavisch 7, Skandinavisch 4, Italienisch 4 Ankündigungen auf. Im Englischen tagten immer zwei, meistens sogar drei Gruppen zu gleicher Zeit, daneben noch jeweils eine Gruppe in vergleichender Literaturgeschichte sowie eine für allgemeine Gegenstände. Ohne Zweifel ein arger Übelstand! Ich möchte den sehen, der beim Anhören der Vorträge einer bestimmten Gruppe nach genauer Durchsicht des Programms nicht manchmal wünschte, doch lieber in eine andere Gruppe gegangen zu sein. Für die Germanistik hatte man wenigstens diesen Nachteil vermieden; für jede der fünf Gruppen konnte eine andere Zeit angesetzt werden. An einer Überfülle des Gebotenen krankte aber auch der deutsche Arbeitsplan. Man denke sich 28 Vorträge — ich schließe die sechs der germanistischen Gesamtsitzung ein — auf einen Zeitraum von 45 Stunden verteilt, dazwischen noch eine abendfüllende Gesamtverbandssitzung und längere Versammlungen pädagogischer Art, die starke Inanspruchnahme der meisten Teilnehmer durch gesellige Veranstaltungen aller Art; man setze für jeden Vortrag einschließlich der darauffolgenden Aussprache nur eine halbe Stunde an, und dann mache man sich einmal klar, welche körperliche Leistung der Besuch aller Vorträge dieses einen Faches erfordert. Das Betrüblichste ist, daß aus Angst, die Einzelsitzungen ungebührlich zu verlängern, es zu keinem rechten Meinungsaustausch kommen will, und daß gerade gediegene Arbeiten, wenn sie unglückseligerweise ans Ende der Vortragsfolge gesetzt sind, auf diese Art um ihr gutes Recht kommen, weil die zu wechselseitiger Erörterung nötige Zeit bereits durch Aufsätze aufgebraucht ist, die man wegen ihrer Fülle von Einzelheiten doch erst gedruckt würdigen kann. Immer wieder entringt sich einem der Stoßfuzer „weniger wäre mehr!“ Wie all diesen Schwierigkeiten zu begegnen wäre? Erstens durch Beschränkung der Vorträge auf die Hälfte. Zweitens durch rücksichtslose Sichtung des Gebotenen (das viel früher als jetzt üblich mindestens in den Grundzügen den Vorsitzenden der Einzelgruppen vorzulegen wäre) und Auswahl lediglich dessen, was von vornherein einen ersprießlichen Meinungsaustausch verspricht. Drittens durch Bekanntgabe von Leitsätzen zu jeder angenommenen Arbeit, wie sie in der verwandten Form von kurzen Inhaltsangaben früher für jede vorgelegte Arbeit verlangt wurden, jetzt aber im gedruckten Programm für die Beiträge zu den Gruppen nicht mehr geboten werden. Ich



glaube, man käme eine Strecke weiter und brächte mehr Anregung und mehr Greifbares mit nach Hause.

Doch genug des Tadels, der indes nur ausspricht, was viele Mitglieder denken und auch gesprächsweise äußern. Wenden wir uns zu dem Gebotenen und dem Geleisteten, und halten wir uns wie gebührend in der Hauptsache an unser eigenes Arbeitsfeld. Einen erfreulichen Auftakt brachte die Goethegruppe unter dem Vorsitz Professor Hatfields, der in seiner einleitenden Ansprache auf einige Grenzen der Erscheinung Goethe hinwies und die Einzelvorträge durch treffende kurze Bemerkungen zu gegliederter Einheit zu verbinden wußte. Diese betrafen Goethe und die Psychoanalytiker (Frl. Elise F. Dexter, Hunter College), die Quellen von *Amerika, du hast es besser* (Prof. Walter Wadepuhl, West Virginia Univ.), Goethe in der *Revue des Deux Mondes* von 1831 bis heute (Frl. Emma O. Bach, Madison, Wis.), und eine kritische Prüfung von Professor Hellers Theorie über das Verhältnis Goethes zu Marlowe (Prof. Lawrence W. Price, Univ. of Cal.). Außerdem berichtete Prof. Carl F. Schreiber von Yale Univ. über die Tätigkeit des *Goethe Centenary Committee* und legte eine ausführliche Inhaltsangabe der dieses Jahr zu erwartenden beiden Bände *Goethe and America. A Centenary Tribute by American Scholars* vor. Vorsitzender der Gruppe für das laufende Jahr ist Prof. Carl F. Schreiber; Schriftwart Prof. F. W. J. Heuser, Columbia Univ.

In der Gruppe „Sprache und Literatur des 16. Jahrhunderts“ sprachen die Herren Prof. Charles A. Williams, Univ. of Ills., über Fischarts letzte Arbeit für die Presse von B. Jobin, Ernst Voss, Univ. of Wis., über die Etymologie von Karnöffel, und Karl Reuning, Swarthmore College, über die Literatur des 16. Jahrhunderts im Lichte der Gesellschaftslehre; außerdem berichtete Professor Richard Jente, Washington Univ., über die Bestände an Originaldrucken des 16. Jahrhunderts in den Vereinigten Staaten und Canada. Vorsitzender für laufendes Jahr ist Prof. John A. Walz, Harvard Univ.; Schriftwart Prof. Karl Reuning, Swarthmore College.

Die Gruppe für historische Grammatik befaßte sich zunächst mit der vom Berichterstatter vorgelegten Fortsetzung der Angaben über die Tätigkeit des Ausschusses zur Prüfung der Möglichkeiten des Studiums deutscher Mundarten in Amerika; die Darstellung soll nunmehr in einem der nächsten Hefte dieser Zeitschrift einem größeren Leserkreis unterbreitet werden. Prof. Alfred K. Dolch, Univ. of Cal. at Los Angeles, behandelte Notkers deutschen und lateinischen Stil; Prof. Carl Selmer, Hunter College, die Velarisierung des *l* im Deutschen und Flämisch-Niederländischen; und Prof. Karl Reuning, Swarthmore College, syntaktische Funktion und Lautwandel im Althochdeutschen und Mittelenglischen. Vorsitzender für 1932 ist Prof. Edward H. Sehart, George Washington Univ., Schriftführer Prof. Karl Reuning, Swarthmore College.

Für die deutsche Sektion am Nachmittag des zweiten Tages waren folgende Vorträge angezeigt: Der literarische Kampf der Stürmer und Dränger gegen die Buchweisheit ihrer Zeit, von Prof. Theodore Schreiber, Univ. of Wichita; Französischer Einfluß in Dänemark im 17. und 18. Jahrhundert, von Prof. J. W. Eaton, Univ. of Mich.; Goethe und die deutschamerikanischen Dichter, von Prof. A. E. Zucker, Univ. of Md.; Gesellschaftliche und sittliche Einstellung in deutschen Kriegeromanen, von Prof. Peter Hagboldt, Univ. of Chicago; Novalis und Christian Morgenstern, von Prof. Erich Hofacker, Washington Univ.; und zur Frage nach Schillers Schädel, von Dr. J. A. von Bradish, College of the City of New York. Vorsitzender für 1932 ist Prof. Bert J. Vos, Indiana Univ., Schriftwart Prof. Ernst Jockers, Univ. of Pa.

Die Gruppe für Methodologie literarischer Kritik brachte Arbeiten über die philosophische Deutung der Literatur von Prof. Rolf Hoffmann, Univ. of Cal. at L. A.; die künstlerische Auffassung der Literatur von Prof. Erich von Schroetter, Northwestern Univ.; die Bewertung zeitgenössischer Dichtung von Peter Epp, Bluffton College; Zeit und Raum als Formen literarischer Deutung von Dr. Helmut



Rehder, Univ. of Mo.; und den gegenwärtigen Stand der Untersuchungen über sogenannte *erlebte Rede* von Dr. Werner Neuse, New York Univ. Vorsitzender für 1932 ist Prof. T. M. Campbell, Wesleyan Univ.; Schriftwart Prof. A. W. Aron, Univ. of Ills.

Als letzte Gruppe brachte die für zeitgenössische deutsche Dichtung vier Arbeiten: Alfred Döblins *geistiger, dialektischer Naturalismus* von Dr. Peter Epp, Bluffton College; Gerhart Hauptmanns Verhältnis zum Naturalismus von Prof. F. W. J. Heuser, Columbia Univ.; Gerhart Hauptmann und der Teufel von Prof. Theodore Schreiber, Univ. of Wichita; und Ausländische Dichter und der Naturalismus Gerhart Hauptmanns von Prof. P. J. Menge, Univ. of Notre Dame. Vorsitzender für 1932 ist Prof. Hermann Weigand, Yale Univ.; Schriftführer Prof. Theodore Schreiber, Univ. of Wichita.

Von Wichtigkeit für die Fachgenossen im deutschen Unterricht ist außerdem die in der deutschen Sektion von Prof. Heuser vorgelegte Fassung der *American Association of Teachers of German*, die einstimmig angenommen wurde, womit nunmehr nach langen Kämpfen und Mißhelligkeiten der nationale Verband geschaffen ist. Die Fassung wird in einem der nächsten Hefte dieser Zeitschrift abgedruckt werden; die Wahl der Beamten soll schriftlich erfolgen. Über den anregenden Bericht, den Dr. Wilbur K. Thomas als Sekretär der *Carl Schurz Memorial Foundation* über deren Tätigkeit und weitschauende Zukunftspläne erstattete, wird die Schriftleitung in der Umschau das Nötige bringen. Zu erwähnen ist ferner die Ausstellung des *German Service Bureau*, die von der Deutschen Abteilung der Universität Wisconsin in mehreren Räumen des Hauptgebäudes veranstaltet worden war, und die besonders reichhaltige Mittel zur deutschen Volkskunde bot. Eine ausführliche Liste besonders der Bücher auf diesem Gebiet ist in Bälde in dieser Zeitschrift zu erwarten, als Ergänzung zu einem schon früher abgedruckten Katalog von Büchern und sonstigem, worüber das Service Bureau verfügt.

Die Begrüßungsansprache hielt Präsident Glenn Frank, der die Notwendigkeit der Hervorhebung und Herausarbeitung der Kulturwerte im neusprachlichen Unterricht betonte und davor warnte, aus diesem Studium lediglich eine trockene Klassenzimmerdisziplin zu machen, weil sonst den neusprachlichen Studien dasselbe Schicksal beschieden sein könnte wie den klassischen Sprachen, die bei richtiger Betonung des inneren Reichtums der alten Schriftsteller wieder zu neuer Blüte erweckt werden könnten. Die Ansprache des Präsidenten der Tagung, Professor George O. Curme, brachte, zum Teil mit köstlichem Humor gewürzt, größtenteils aber mit machtvoller, die Hörer förmlich durchbohrendem Ernst, scharfe Anklagen gegen die immer noch herrschenden veralteten Anschauungen und Darstellungen der englischen Schulgrammatiken. Daß der greise Gelehrte auf seine Frage *Are Our Teachers of English Adequately Prepared for Their Work?* mit einem starken Nein antworten würde, war bei seiner Einstellung vorauszusehen, machte aber trotzdem tiefen Eindruck.

Madison ist längst rühmlich bekannt wegen der schönen Gastfreiheit, die in den Häusern der Fakultätsmitglieder herrscht, und es ist seinem Ruf treu geblieben; auch hier sei dafür herzlicher Dank gesagt. Die geselligen Veranstaltungen für alle Mitglieder und auswärtigen Gäste werden so leicht nirgends sonst übertroffen werden. Köstliche, unvergeßliche Erinnerungen nahmen alle Teilnehmer mit von dem Bankett im Hotel Loraine. Der gemeinsame Gesang von französischen, italienischen, deutschen und spanischen Volksliedern, humorvoll eingeleitet, versetzte jedermann in behaglichste Stimmung. Der Glanzpunkt des Abends war die von Anfang bis zu Ende in eleganten Versen abgefaßte, genial launige Kneiprede von Professor B. Q. Morgan, der nicht endenwollenden wohlverdienten Beifall für seine Leistung erntete. Eine eigenartige Überraschung, wohl auch für viele, die sich im Drama der Zeit Elisabeths zuhause fühlen, bot die Aufführung von Musikstücken jenes Zeitraums, von einem Fachmann auf diesem



Gebiet, Professor Edwin Lindsay von der Universität Chattanooga, eingeübt und von im kunstliebenden Madison so reichlich vorhandenen Talenten prächtig gesungen und gespielt.

Ort der nächsten Tagung ist die Universität Yale, Verbandspräsident Professor Carroll C. Marden von der Universität Princeton.

—Edwin Roedder.

## II. Umschau der Schriftleitung

Vom „Institute of International Education“ erhalten wir die Mitteilung, daß auch in diesem Jahre die *Germanistische Gesellschaft von Amerika* (Germanistic Society of America, Inc.) ein Stipendium von \$1500.— für einen amerikanischen Studenten auswirft, der es sich zur Aufgabe macht, eine der Phasen deutscher Zivilisation an einer deutschen Universität zu studieren. Das Stipendium steht unter der Verwaltung des oben angegebenen Institutes und unter den Auspizien des amerikanisch-deutschen Studentenaustausches. Als Bewerber werden junge Männer und Frauen zugelassen, die bereits fortgeschrittene Studien in irgend einem Zweige der deutschen Zivilisation, wie Architektur, Kunst, Politik und Geschichte, Sprache und Literatur oder Philosophie gemacht haben.

Wir benützen die Gelegenheit, unsere Leser hier auch auf den allgemeinen amerikanisch-deutschen Studentenaustausch aufmerksam zu machen. Derselbe hat sich überaus glänzend bewährt und steht auch weiterhin jungen Leuten, die ein Studienjahr an einer deutschen Universität wünschen, zur Verfügung. Die Anmeldungen für das germanistische Stipendium, wie den Studentenaustausch müssen bis zum ersten Februar in den Händen des Institute of International Education, 2 West 45th Str., New York City, sein.

Eine einzigartige Ehrung des Andenkens Goethes ist in Mainz, dem Geburtsorte Gutenbergs, des Erfinders der Buchdruckerkunst, im Werden. Im Vereine mit dem Goethearchiv in Weimar, hat die Stadt es unternommen, eine vollständige Ausgabe von Goethes Werken herauszugeben, die, was den authentischen und absolut unverfälschten Text, sowie Druck und Ausstattung anbelangt, so vollkommen sein soll, wie es menschliches Können nur zu gestalten vermag. Das Unternehmen steht unter der Leitung des Präsidenten des Volksstaates Hessen, Dr. Adelung, und der des Oberbürgermeisters der Stadt Mainz, Dr. Ehrhard. Der Herausgeber der Ausgabe ist Professor Dr. Wahl vom Goethearchiv zu Weimar, dem die Professoren A. Kippenberg und Peterson

zur Seite stehen. Der Druck wird in der Mainzer Presse unter der Direktion von Professor Christian Kleukens vorgenommen und es werden dazu sogar eigene Buchstabentypen—Goethe World letter type—geschaffen. Der Preis der Gesamtausgabe, die aus 50 Bänden bestehen soll, beläuft sich auf RM 600. Der Betrag kann auch in Raten zu zwölf Mark den Monat bezahlt werden. Man rechnet darauf, daß im Jahre fünf Bände erscheinen werden. Jedenfalls werden bis zum 22. März d. J., dem Todestage des Dichters, einige Bände bereits zur Ausgabe fertig sein.

Das Institut für Völkerpädagogik auf der Mainzer Zitadelle, von dessen beabsichtigter Gründung wir bereits im Dezemberhefte 1930 berichteten, ist nunmehr zur Wahrheit geworden, und zwar in der Form, wie sie ursprünglich geplant worden war. Unter der Leitung von Schulrat F. J. Niemann, dem ein Vorstand und ein Kuratorium zur Seite stehen, zu denen die besten Pädagogen Deutschlands gehören, ist bis jetzt eine permanente deutsche Schulausstellung ins Leben gerufen worden, die 45 Räume beansprucht. In zwei besonderen Gebäuden finden wir Modelle von Zeichnungen von modernen Schulgebäuden; in einem anderen Hause ist eine Ausstellung von Schulapparaten, Spielsachen, Schallplatten, Lichtbildern und Filmen. Weitere zwanzig Räume sind für die Vereinigten Staaten reserviert, und man hofft, daß diese binnen kurzem eine Ausstellung der Schulen unseres Landes bergen werden, die unter der Ägide des Teachers College der Columbia Universität zu New York zusammengestellt werden soll.

Die weiten Räumlichkeiten der Zitadelle, die an einem der schönsten Punkte am Rhein gelegen ist, gestatten es, daß auch für die Unterbringung von Besuchern gesorgt werden kann. Es sind zwei Gebäude dafür vorgesehen, das eine für Erwachsene, Professoren und Lehrer, das andere für Studenten. Die Aufenthaltskosten sind in beiden Häusern sehr mäßige.

In diesen Tagen weilt Herr Dr. Richard Mönning in New York, der es



sich zur Aufgabe gemacht, in hiesigen pädagogischen Kreisen für die amerikanische Schulausstellung im März zu wirken und amerikanische Pädagogen zum Besuch einzuladen. Bereits 200 Professoren und Studenten des Teachers College der Columbia Universität sind für den nächsten Sommer als Besucher angemeldet. Auch nimmt Dr. Mönning Bestellungen für die Mainzer Goethe-Ausgabe, die übrigens nur in 1200 Exemplaren gedruckt werden soll, entgegen. Seine amerikanische Adresse ist: Dr. Richard Mönning, 530 Riverside Drive, c. o. Claremont Court, New York City.

Dr. J. A. von Bradish vom College of the City of New York wird unter den Auspizien des Verbandes deutscher Schriftsteller und Literaturfreunde eine Reihe von sechs Vorträgen über *Goethes Faust* halten, die an den Dienstagen von sechs aufeinander folgenden Wochen, beginnend am 9. Februar, in der Wohnung von Frau Otto Gerdau, 983 Park Avenue, die sie zu diesem Zwecke zur Verfügung gestellt hat, stattfinden werden.

Ihrem Neujahrsgruß, den die *Vereinigung Carl Schurz* zu Berlin ihren Freunden übersendet, hat sie in diesem Jahre eine Broschüre beigelegt, die den Vortrag Professors O. E. Lessing über *Jacob Leisler* enthält, den er gelegentlich eines von der Vereinigung veranstalteten Vortragsabends hielt.

Bezugnehmend auf das *Weimar-Jena Sommer College für Lehrer des Deutschen*, auf das wir in der Umschau des Oktoberheftes 1931 hinwiesen, teilt uns Miss Christine Till, Stanford, Conn., mit, daß der sechswöchentliche Kursus am 11. Juli d. J. beginnen soll. Reservationen sind für die Teilnehmer auf dem Dampfer „Resolute“, der am 28. Juni von New York abfährt, vorgesehen. Der angegebene Preis von \$470.— schließt außer Hin- und Rückfahrt Wohnung und Beköstigung, Ausflüge, Besuch von Schlössern und Museen, Kirchen, etc., sowie das Schulgeld ein.

Unter den Vereinigungen in Deutschland, die es sich angelegen sein lassen, mit den kulturellen Kreisen Amerikas in geistigen Verkehr zu treten, nimmt die *deutsche Akademie* zu München einen hervorragenden Platz ein. Die Akademie hat einen besonderen *Amerika-Ausschuß* gegründet, an dessen Spitze Geheimrat Prof. Dr. Friedrich von Müller steht, und zu dessen Mitgliedern, neben geistigen Führern Deutschlands, wie Professor Camillo von Klenze, Dr. K. O. Bertling, Oberregierungsrat Dr. Morsbach u. a. auf amerikanischer Seite Präsident N. M. Butler, Professor Dr.

W. Cooper, Dr. S. P. Duggan, Prof. Dr. A. R. Hohlfeld, Botschafter a. D. A. B. Houghton, Professor W. R. Shepard, und O. G. Villard gehören. Unstreitig ist es von Vorteil, daß die Akademie sich mit den anderen deutschen Vereinigungen, die die gleichen Zwecke verfolgen, zu gemeinsamem Vorgehen verbunden hat, so mit dem akademischen Austauschdienst, dem Amerika-Institut, der Vereinigung Carl Schurz in Berlin und der Gesellschaft der Freunde der Ver. Staaten in Hamburg und vornehmlich dem Institute of International Education in New York.

Eine Lücke sieht die deutsche Akademie darin, daß in Deutschland bis jetzt wenig getan wurde, um systematisch in Amerikas Geschichte und Kultur, seine wirtschaftlichen Probleme und internationalen Bestrebungen einzudringen, während amerikanische Universitäten sich redlich bemühen, deutsche Geschichte und Kultur und die gegenwärtigen Probleme Deutschlands zu verstehen. Die Akademie versucht nun auch nach dieser Richtung hin zu wirken. Während die deutsche Welt das Jahr 1932 dem Andenken Goethes weihet, gedenkt Amerika im gleichen Jahre des 200. Geburtstages George Washingtons. Aus diesem Grunde hat die Deutsche Akademie es sich angelegen sein lassen, Dr. Carl Wittke, Professor an der Staatsuniversität Ohio, zu Vorträgen über die Bedeutung George Washingtons, aber auch im allgemeinen über amerikanische Geschichte und Politik einzuladen. Auch trägt sich die Vereinigung mit dem Plane, einen, vielleicht auch mehrere Lehrstühle an deutschen Universitäten für amerikanische Literatur zu gründen, sobald es ihr gelingen sollte, die nicht unerheblichen Mittel dafür zu erlangen.

Über das Junior Jahr an der Universität haben wir in den Spalten der Monatshefte des öfteren berichtet. Natürlich wendet die Deutsche Akademie diesem Unternehmen ihr besonderes Interesse zu.

Seit Beginn dieses Semesters weilte Professor Dr. Friedrich von der Leyen von der Universität Köln als Kuno Francke—Professor für deutsche Kultur an der Harvard Universität. Während der Weihnachtswochen weilte er im Mittleren Westen und nahm auch an der Versammlung der M. L. A. in Madison teil. Er hielt Vorträge an verschiedenen Orten, so in Madison, Cincinnati, Chicago, Milwaukee und Minneapolis. Nach Schluß des Schuljahres wird er noch im Sommerquartal an der Universität Stanford unterrichten, worauf er wieder in seinen Wirkungskreis in Köln zurückkehrt.



Am 14. Dezember vorigen Jahres verstarb der Romanschriftsteller Heinrich von Ompteda im Alter von 69 Jahren. Namentlich in der Vorkriegszeit erfreute er sich durch eine Reihe sehr erfolgreicher Romane eines angesehenen Namens. Eine bedeutende Leistung vollbrachte er durch die muster-giltige Übersetzung des Gesamtwerkes von Guy de Maupassant in zwanzig Bänden.

Josef Ponten hat soeben einen neuen Roman, „Rhein und Wolga“, vollendet—den zweiten in sich abgeschlossenen Einzelband des großangelegten Prosa-Epos der deutschen Auswanderung „Volk auf dem Wege. Roman der deutschen Unruhe“. Im Mittelpunkt des neuen Buches steht die Zerstörung der Pfalz im Jahre 1689—der Brand von Speyer, die Austreibung aus Schwetzingen, die Verwüstung Heidelbergs und im Hintergrund dieser Geschehnisse der Kriegsrat zu Versailles und die iphigenienhafte Gestalt der Liselotte von der Pfalz.

Die mit dem Beginn des neuen Jahres der Monatshefte neuhinzutretenden Leser seien auf den im Dezember vorigen Jahres erschienenen Artikel: *Club and Classroom Suggestions for the Goethe Centennial Year* aufmerksam gemacht. Wir haben von demselben Sonderabdrücke herstellen lassen, die durch das German Service Bureau, University of Wisconsin, Madison, Wis., unentgeltlich Lehrern auf Wunsch zur Verfügung stehen.

Weiterhin weisen wir auf ein Anschreiben der „Carl Schurz Memorial Foundation“ hin, in dem der Assistenzsekretär Professor Harry W. Pfund, eine große Anzahl von Vorschlägen zu Programmen von Goethefeiern zusammengestellt hat. Wir dürfen annehmen, daß Abschriften dieser Aufstellung vom Büro der Gesellschaft ausgesandt werden. Man adressiere Carl Schurz Memorial Foundation, 225 South 15th Str., Philadelphia.

—M. G.

---

### Supplementary Catalog of the German Service Bureau, University of Wisconsin Madison, Wisconsin

Since the first catalog of the *German Service Bureau of the University of Wisconsin* was published in the „*Monatshefte für deutschen Unterricht*“ (November 1930) the number of new accessions has been considerable. The Convention of the M. L. A. in Madison during Christmas week of 1931 suggested an exhibit of the stock of the Bureau, whereby we hope to call to our enterprise the attention of our co-workers in the field of German instruction.

A special feature has now been added to our Bureau, for which we owe thanks to the „Börsenverein der Deutschen Buchhändler“ in Leipzig. Through its good offices we have become the recipients of as complete a literature of *German Volks- and Kulturkunde* as can be found in any library on this side of the Atlantic. Over 130 German publishing firms, whose names are listed below, sent us the publications designated by competent authorities in the „*Deutsches Institut für Ausländer*“ of the University of Berlin, with the understanding that these publications be listed in our catalog and be shown in the aforementioned exhibit. We hereby acknowledge with special thanks the generous action of the publishers whereby these books have become the property of the Bureau for the reference use of teachers and students of German culture.

---

#### 7.\* Comedies

- Bauermeister, M., *Er macht Visite*. 1 act. 45 min. 2m. 4f. Bloch.  
 Becker, H., *Die Zählung der Widerspenstigen*. 2 acts. 3m. 2f. Heidelmann.  
 Buresch, H., *Giftmord?* Sketch. 2m. 1f. Bloch.  
 Ewald, F., *Die hohen Steuern*. 1 act. 3m. 4f. Heidelmann.

---

\*Order of headings the same as in first catalog.



- Fay, R., Die Radikalkur. 1 act. 3m. 3f. Danner.  
 Frank, B., Sturm im Wasserglas. 3 acts. 11m. 4f. Drei Masken Verlag.  
 Görner, C., Englisch. 1 act. 1¼ hrs. 6m. 3f. Bloch.  
 John, H., Seine Sekretärin. 2m. 2f. Bloch.  
 Katscher, B., Zwei Tote. 1 act. 4m. 3f. Lipinski.  
 Lehnhard, P., In der Sommerfrische. 1 act. 3m. 2f. Danner.  
 Leopold, Ottomar, Der gepumpte Vater. 1 act. 5m 2f. Richter.  
 Marcellus, Hermann, Das Liebesgewitter. 1 act. 5m. 2f. Richter.  
 ———Ein Mann und drei Frauen. 1 act. 4m. 4f. Richter.  
 Moser, G. v., Ein moderner Barbar. 1 act. 1 hr. 3m. 2f. Bloch.  
 ———Kaudels Gardinenpredigten. 1 act. 5m. 3f. Bloch.  
 Müller, H., Das Hemdenknöpfchen. 1 act. 2m. 3f. Reclam.  
 Mylius, D., Beim Standesbeamten. 1 act. 30 min. 6m. Bloch.  
 Naunhöfer, G., Radio. 1 act. 30 min. 2m. 2f. Danner.  
 Neal und Reis, Ehescheu. 1 act. 5m. 3f. Bloch.  
 Renker, F., Das schwarze Strumpfband. 1 act. 3 m. 3f. Richter.  
 ———Susi. 3 acts. 4m. 3f. Danner.  
 Sauer, F., Ein Toilettegeheimnis oder Du bist blaß, Luise! 1 act. 2m. 2f. Bloch.  
 Schönthan, F. und Kappel-Ellfeld, F., Komtesse Guckerl. 3 acts. 6m. 4f. Bloch.  
 ———Renaissance. 3 acts. 4m. 4f. Grote.  
 Temper, J., Wenn man sich im Dunkeln küßt. 1 act. 40 min. 2m. 2f. Danner.  
 Uhde, H., Eine muß heiraten. 1 act. 30 min. 4f. Bloch.

#### 8. Farces

- Arnold, F. und Bach, E., Der kühne Schwimmer. 3 acts. 8m. 5f. Danner.  
 Belly, G., Monsieur Hercules. 1 act. 5m. 2f. Reclam.  
 Bergen, A., Der Mord in der Kohlmessergasse. 1 act. 4m. 2f. Reclam.  
 Berkun, A., Die g'schwollene Sucht. 1 act. 30 min. 5m. 2f. Danner.  
 ———Harry soll heiraten. 1 act. 45 min. 7m. 4f. Danner.  
 ———Das Perlenkollier. 1 act. 20 min. 2m. 1f. Danner.  
 ———Tantchen kommt zu Besuch. 1 act. 20 min. 1m. 1f. Danner.  
 ———Schloß Raunenstein. 1 act. 20 min. 3m. 1f. Danner.  
 Blatzheim, J., Bummelbrüder. 1 act. 4m. 2f. Richter.  
 ———Der Klabautermann. 1 act. 3m. 2f. Richter.  
 ———Ein tapferer Soldat. 1 act. 4m. 2f. Richter.  
 Bliß, P., Eine gute Kur. 1 act. 2m. 3f. Lipinski.  
 Blumenthal, O. und Kadelburg, G., Hans Hucklebein. 3 acts. 6m. 4f. Bloch.  
 ———Die Orientreise. 3 acts. 7m. 6f. Bloch.  
 Braune, E., Max und Moritz. 1 act. 5m. 2f. Danner.  
 Dietzel, M., Um einen Bubikopf. 1 act. 30 min. 4m. 4f. Danner.  
 Düsterbrock, M., Das Liebesexamen. 1 scene. 20 min. 1m. 2f. Danner.  
 Ewald, F., Amor als Handschriftendeuter. 1 act. 45 min. 8m. 2f. Danner.  
 Fedrzejewski, A., Die verhängnisvolle Taschenuhr. 1 act. 40 min. 4m. 3f. Danner.  
 Goetz, C., Menagerie. 4 short plays. Chesterheld.  
 Goetz, K., Nacht Beleuchtung. 5 Grotesken. Chesterheld.  
 Günther, A., Ein nervöser Kerl. 1 act. 3m. 2f. Bloch.  
 Hartung, M., Kleptomanie. 1 act. 3m. 3f. Reclam.  
 Herrmann, R., Mit Extrapost. 1 act. 8m. 1f. Danner.  
 Impekoven, T. und Mathern, C., Die drei Zwillinge. 3 acts. 7m. 4f. Bloch.  
 Kegel, M., Die Tochter des Staatsanwalts. 1 act. 8m. 2f. Lipinski.  
 Kläger, H., Der Ehrenpokal: oder Die Deputation. 1 act. 30 min. 5m. 3f. Bloch.



- Koeppen, J., Die Zwillinge. 1 act. 6m. 2f. Bloch.  
 Laufs, A., Papa vermietet die Wohnung. 1 act. 30 min. 3m. 4f. Danner.  
 Laufs, A., Pension Schöller. 3 acts. 8m. 6f. Bloch.  
 —Die Weinprobe. 1 act. 30 min. 3m. 1f. Danner.  
 Lehnhard, P., Nummer 576. 1 act. 4m. 1f. Danner.  
 Leopold, O., Schuster Liese. 1 act. 4m. 2f. Richter.  
 Marcellus, H., Papas Privat-Sekretärin. 1 act. 4m. 3f. Richter.  
 —Die Wunderspritze. 1 act. 4m. 3f. Richter.  
 —Zielkens im „Weißen Röhl“. 1 act. 5m. 3f. Richter.  
 Moser, G. und Misch, R., Der sechste Sinn. 1 act. 3m. 3f. Bloch.  
 Nestroy, J., Hinüber-Herüber. 1 act. 8m. 3f. Reclam.  
 Paul E., Die filia hospitalis. 1 act. 20 min. 1m. 2f. Danner.  
 Philippi, S., Der Kammerdiener der Fürstin. 1 act. 4m. 4f. Richter.  
 —Knibbe's Gewissensbisse. 1 act. 5m. 3f. Richter.  
 Polgar, A., Die Defraudanten. 3 acts. 17m. 9f. Rowohlt.  
 Prang, T., Der Stellvertreter. 1 act. 3m. 2f. Heidelmann.  
 Reimann, M. und Schwartz, O., Familie Hannemann. 3 acts. 6m. 4f. Bloch.  
 —Der Fußballkönig. 3 acts. 5m. 7f. Danner.  
 Ritter, A., Apotheckerleiden: oder Der erste April. 1 act. 7m. 2f. Danner.  
 Schnelle, W., Der Kuhhandel. 2 acts. 1m. 1f. Danner.  
 —Die Wette. 2 acts. 4m. 2f. Danner.  
 Siber, C., Der Käsekommiss. 1 act. 3m. 3f. Richter.  
 —Er läßt nicht locker! 1 act. 45 min. 3m. 3f. Danner.  
 Stöger-Ostin, G., Die verrückte Braut. 1 act. 30 min. 4m. 2f. Danner.  
 Tropenz, A., Die vertauschte Frau. 1 act. 30 min. 4m. 4f. Danner.  
 Wild-Queisner, R., Wer trägt die Pfanne fort? 1 act. 30 min. 2m. 2f. Bloch.

#### 10. Volksspiele

- Bruder, O., Christopherus. 1 hr. 9m. 2f. Kaiser.  
 —Ein Spiel vom heiligen Franz. 1 hr. 13m. 4f. Kaiser.  
 Colberg, E., König Winter. 1½ hrs. 20-30 p. Kaiser.  
 Luserke, M., Der unsichtbare Elefant. 1½ hrs. 7m. 2f. Kaiser.  
 Mirbt, R., Gevatter Tod. 5m. 2f. Kaiser.

#### 12. Christmas Plays

- Bardt, J., Des Lehrers Weihnachtsfeier in der Schulklasse. Kribe\*.  
 Bremer, F., In der Englein Puppenwerkstatt. 7m. 2f. Angels. Stars. Music. Kribe.  
 Deubauer, F., Die Weihnachtshütte. 1 act. 4m. 6f. Children. Kribe.  
 —Der Weihnachtsmarkt. 1 act. 11m. 11f. Angels. Children. Kribe.  
 Dieckermann, W., Christkindleins Erdenfahrt. 3 acts. 4m. 7f. Kribe.  
 —Die Zaubertanne. 3 acts. 11m. 8f. Kribe.  
 Dörfner und Weinberg. Weihnachtsspiel aus dem bayerischen Wald. 1 hr. 10 m. 2f. Music. Kaiser.  
 Ebhardt, G., Der Weihnachtsstrauß. 4 plays. Kribe.  
 Erossener, E., Was die Kinder zu Weihnacht wünschen. 5m. Children. Kribe.  
 Fischer, M., Puppenweihnacht. 7m. 4f. Kribe.  
 Gebhardt, F., Der böse Michel im Weihnachtswald. 4 scenes. 5m. 3f. Angels. Dwarfs. Kribe.  
 —Knecht Ruprecht. 4 plays. Kribe.  
 —Unterm brennenden Christbaum. 9m. 9f. Poems, Songs. Kribe.

---

\*The Christmas plays of the Kribe-Verlag are intended for children below high school age.



- Weihnachten hinter den Bergen bei den 7 Zwergen. 11 scenes. 16 dwarfs. 2f. Music. Dancing. Kribe.
- Weihnachten in Aschenbrödels Reich. 7 scenes. 16m. 11f. Kribe.
- Weihnachtsreigen. 2 Hefte. Kribe.
- Weihnachtszauber. 7 Bilder. 4m. 3f. Angels. Servants. Musicians. Kribe.
- Göritz, U., Weihnachtsmann per Telefon. 1 act. 4m. 2f. Kribe.
- Habersbrunner und Herrmann, Willekommen Weyhenacht. 6 Bilder. 11m. 2f. 1 hr. Chorus. Music. Reibenstein, Berlin.
- Hardt, T., Weihnacht feiern heißt, nach Hause kommen. 3 plays. Kribe.
- Heinrich, E., Christopher, Weihnachtslegende im Krippenspiel. 16 p. Kreiswohlfahrtsamt.
- Hänsel und Gretel. 5 p. chorus. Schroedel.
- Weihnachten im Puppenheim. Schroedel.
- Heiseler, H. v., Die Nacht des Hirten. 30 min. 8m. 1f. Kaiser.
- Hildebrandt, Ch., Auf dem Weihnachtsmarkt. 4f. Groups. Kribe.
- Hinz, J., Das kleine Weihnachtsspiel. 1 hr. 6m. 5f. Chorus. Kaiser.
- Klotz, L., Lebende Bilder für Weihnachten. (3) Kribe.
- Weihnachtssegn. 2 plays. Kribe.
- Lora, F., Die Schneekönigin. 9 Bilder. 4m. 10f. Groups. Kribe.
- Niederung, M., Knecht Ruprechts Christfahrt. 3 acts. 2m. 1f. Groups. Kribe.
- Promber, M., Das Ruprechtcheft. Poems and 2 plays. Kribe.
- Rolf, A., Fröhliche Weihnacht überall. 2 plays. Kribe.
- Rosenthal, F., Knecht Ruprecht und die Wichtelmännchen. 3 acts. 14m. Kribe.
- Sebus, F., Die Sterntaler. 1m. 6f. Groups. Kribe.
- Stefani, E., Morgen, Kinder, wird's was geben! 2 plays. Kribe.
- Vom Tannenbäumlein. 10 or more children. Kribe.
- Wie der kleine Heinz die Heinzelmannchen belauscht. 9 scenes. 3m. 2f. 7 or more dwarfs. Music. Dances. Kribe.
- Wenzel, G., Der Waldhannes und die Weihnachtssänger. 5 acts. 10m. 4f. Singers. Kribe.
- Zistel, M., Wie Frieder den Weihnachtsmann suchen ging. 3 Bilder. 6m. 7 f. Angels. Dwarfs. Kribe.
- Bonitz, H., Weihnachtsbüchlein. 3 stories. 1 playlet. 10 poems. Schroedel.
- Weihnachtsbüchlein. 5 stories. 4 poems. Schroedel.
- Schaumberger, H., Eine Weihnacht auf dem Lande. Eine Geschichte. Callway.
- Schmitthenner, A., Friede auf Erden. 2 plays. Kranzbücherei.

### 17. Song Books

- Ameln, K. und Thomas, Wm., Der Tag bricht an. Geistliche Morgenlieder für 3-5 stimmigen Chor. Bärenreiter.
- Morgan, B. Q., Griebisch, Max, and Hohlfeld, A. R., Neues Deutsches Liederbuch. D. C. Heath and Co., 1931. \$1.56.
- Scherer und Dierks, Deutsche Lieder. Am. Book Co.
- Liederbuch. Auf froher Fahrt. 90 songs. Jugendzeitschriftenverlag.

### 18. Handbooks

- Herbst und Wittmann, Die Dilettantenbühne. Reclam.
- Mirbt, R., Münchner Laienspielbühne. Kaiser.

### 19. Recitations

- Böhm, H., Hausbuch deutscher Lyrik. Callway.
- Gerathewohl, Fr., Das deutsche Vortragsbuch. Callway.
- Purin, C. M. und Roedder, E. C., Deutsche Gedichte und Lieder. Heath.



## 22. Course of Study

- Deihl, J. D. und Morgan, B. Q., The High School Course in German. Bull. Univ. of Wisc. serial No. 1505, h. s. series 24. March, 1928.  
 Hagboldt, P., How to study modern languages in College. U. Chicago Press.  
 Hale, H. and Lussy, A. E., New American Method of Teaching German. Offprint Jour. Chem. Educ. 8, 8. Aug. 31.  
 Tentative Course of Study in Modern Languages for Secondary Schools in Indiana. State of Ind., Dept. of Publ. Instr., Bull. No. 10002, 1930.

## 23. Goethe\*

- Aus Goethes Jugendzeit. Auswahl aus „Dichtung und Wahrheit“. 50M. 85 p. Schaffstein.  
 Aus Goethes Studentenzeit. Auswahl aus „Dichtung und Wahrheit“. 50M. 90 p. Schaffstein.  
 Siebzig Gedichte. 50M. 69 p. Schaffstein.  
 Unter Goethes Stern. Ein Bild Goethes nach Zeugnissen seiner Zeitgenossen. 1, 30M. 60 p. Diesterweg.  
 Boehden, B., Aus Goethes Kindertagen. 4 playlets. 40M. Diesterweg, 1929.  
 Boerma, H., Goethes erste Bekanntschaft mit Schiller. 40M. 19 p. Velhagen und Klasing, 1929.  
 Böhlau, H., Die Ratsmädel. 2 stories. 40M. 29 p. Diesterweg, 1930.  
 Ewald, A., Bettina von Armin und Frau Rat Goethe. 40M. 46 p. Velhagen und Klasing, 1928.  
 Friedell und Polgar, Goethe. Grotoske in 2 Bildern. 7m. 1f. Stern, 1926.  
 Gebhardt, F., Johann Wolfgang Goethe. Kribe.  
 Goethe, Der Bürgergeneral. 1 act. 5m. 1f. Men. Bloch.  
 Goethe, W. v., Die Geschwister. 1 act. 3m. 1f. Reclam.  
 ———Die Laune des Verliebten. 1 act. 2m. 2f. Reclam.  
 Goetz von Berlichingen. Lebensbeschreibung. 50M. 78 p. Schaffstein.  
 Gutzkow, Karl, Der Königsleutnant. 4 acts. 12m. 4f. Reclam.  
 Haarhaus, J. R., Goethe biography. 1, 60M. 320 p. Reclam.  
 Hansen, E., Briefe der Frau Rat Goethe. 40M. 21 p. Velhagen und Klasing, 1929.  
 Kanther, Wm., Goethe. 3 ausführliche Feiern mit Ansprachen. Kribe.  
 Kosler, A., Goethe-Büchlein für die deutsche Jugend. Kribe.  
 Krey, B., Aus Goethes Leben. 4 Bilder. 11f. 6m. 1M. Strauch.  
 Leonhardt, Goethe im Lichtbild. Seemanns Lichtbildanstalt, Okt. 31.  
 Lorenz, A., Goethe, ein Lebensbild für die Jugend. 1, 20M. 80 p. Beltz.  
 Der neue Paris, ein Märchen. (mit Scherenschnitten) 40M. 27 p. Diesterweg, 1928.  
 Schäfer, W., Goethes Geburtshaus. 2M. 46 p., 16 p. ill. Englert und Schlosser.  
 Schott, G., Die Frau Rat, Goethes Mutter. Diesterweg, 1931.  
 Stammler und Wolff, Stunden bei Frau Aja. Hirt, Breslau.  
 Stein, P., Briefe von Goethes Mutter. 209 letters. 1, 20M. Reclam.  
 Ullmann, H., Ein heiterer Abend bei Frau Rath Goethe. 1 act. 7m. 7f. 1M. Strauch.  
 Verleger, A., Alt-Frankfurter Sagen. 34 tales. Diesterweg, 1926.  
 Wimmel, H., Götz von Berlichingen. (bearbeitet) 6 acts. 12m. 2f. 2M. Strauch.  
 Wohlbold, H., Aus Goethes ethischer Weltanschauung. 40M. 40 p. Velhagen und Klasing, 1927.

---

\*See special article on Club and classroom suggestions for the Goethe Centennial year in *Monatshefte für deutschen Unterricht*, Dec. 1931.



——Goethes naturwissenschaftliche Weltanschauung. 40M. 49 p. Velhagen und Klasing.

#### 24. Collections of Plays

Beermann, M., Theaterbuch I. 10 short plays. Aschendorff.

——Theaterbuch II. 3 plays. Aschendorff.

Hartley, R. E. und E. B., Hüben und Drüben. Heath, 1931.

### Publications on German Volks- und Kulturkunde

#### Publishing Firms Represented

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| Ahn, Köln.  | Goerlich, Breslau.                  |
| Allgem. Verlagsanstalt, München.  | Gruyter, de, Berlin.                |
| Aschendorff, Münster i. W.  | Gutsch, Karlsruhe.                  |
| Auslandsinstitut, Deutsches, Stuttgart.   |                                     |
| Bahn, Schwerin i. M.  | Haase, Leipzig.                     |
| Bard, Berlin.   | Haas und Grabherr, Augsburg.        |
| Barth, Leipzig.   | Haessel, Leipzig.                   |
| Bergas, Schleswig.  | Handel, Breslau.                    |
| Berthold und Schwerdtner, Stuttgart.  | Haslinger, Wien.                    |
| Beyer, Langensalza.   | Heckner, Wolfenbüttel.              |
| Beyer, Leipzig.   | Heinrich, Dresden.                  |
| Böhlau, Weimar.   | Hendrick, Berlin-Steglitz.          |
| Borchers, Lübeck.   | Herbig, Berlin.                     |
| Brandstetter, Leipzig.  | Herder, Freiburg i. B.              |
| Braun, Karlsruhe.   | Heyder, Berlin.                     |
| Breitkopf und Härtel, Leipzig.  | Heymann, Berlin.                    |
| Bucher, Würzburg.   | Hilger, Berlin.                     |
| Callway, München.   | Hirschfeld, Leipzig.                |
| Cassirer, Berlin.   | Hirt, Breslau.                      |
| Comenius-Verlag, Berlin.  | Hirth, München.                     |
|   | Hobbing, Berlin.                    |
| Decker, Berlin.   | Hoffmann, Stuttgart.                |
| Deuticke, Leipzig.  | Horen-Verlag, Berlin.               |
| Deutsche Akademie, München.   | Huber, Diessen vor München.         |
| Deutsche Bauzeitung, Berlin.  | Hueber, München.                    |
| Deutsche Dichter-Gedächtnis Stiftung, Hamburg.                                    |                                     |
| Deutsches Institut für Ausländer, Berlin.   | Jaeger, Leipzig.                    |
| Deutsche Rundschau, Berlin.   | Junker und Dünhaupt, Berlin.        |
| Deutsche Verlagsanstalt, Stuttgart.   |                                     |
| Diedrichs, Jena.  | Kaiser, München.                    |
| Diesterweg, Frankfurt a. M.   | Kallmeyer, Wolfenbüttel.            |
| Drei Masken, München.   | Kellerer, München.                  |
| Dürr, Leipzig.  | Kirchheim, Mainz.                   |
|   | Kistner und Siegel, Leipzig.        |
| Ehlermann, Dresden.   | Klemm, Berlin.                      |
| Eichblatt, Leipzig.   | Klinkhardt und Biermann, Berlin.    |
| Enßlin und Laiblin, Reutlingen.   | Knaur, Berlin.                      |
|   | Koehler, Leipzig.                   |
| Filser, Augsburg.   | Kösel und Pustet, München.          |
| Fischer, Berlin.  | Kolk, Berlin.                       |
| Fischer, Jena.  | Korn, Nürnberg.                     |
| Franke, Berlin.   | Kribe, Berlin.                      |
| Frankh, Stuttgart.  | Kröner, Leipzig.                    |
| Freytag, Leipzig.   | Kupky und Dietze, Dresden.          |
| Furche-Verlag, Berlin.  |                                     |
|   | Langen, München.                    |
| Gadow, Hildburghausen.  | Langewiesche, Leipzig.              |
| Gesellschaft sächsischer Jugenderholungsheime, Dresden.                           | Leipziger Lehrerzeitung.            |
| Gesellschaft der Freunde des vaterländischen Schul- und Erziehungswesen, Hamburg. | Lenckart, Leipzig.                  |
| Gesenius, Halle a. d. S.  | List und von Bressensdorf, Leipzig. |
|   | Loewenthal, W. und S., Berlin.      |
|   | Loppenrath, Münster.                |
|   | Manz, Wien und Leipzig.             |
|   | Marhold, Halle a. S.                |
|   | Meiner, Leipzig.                    |



Mittler, Berlin.  
 Mohr, Tübingen.  
 Müller, München.  
 Münster-Verlag, Münster i. W.

Niemeyer, Halle a. S.

Oldenbourg, München.

Perthes, Stuttgart.  
 Pichlers Witwe, Wien.  
 Piper, München.  
 Preussischer Lehrerverein, Magdeburg.  
 Priebatsch, Breslau.  
 Protte, Potsdam.

Quelle und Meyer, Leipzig.

Reichl, Darmstadt.  
 Reichsdruckerei, Berlin.  
 Roth, Gießen.  
 Rudolph, Kassel.

Schaffstein, Köln.  
 Schlimpert und Püschel, Meissen.  
 Schöningh, Paderborn.  
 Schoetz, Berlin.  
 Schott, Mainz.  
 Schroeder, Bonn.  
 Schwann, Düsseldorf.  
 Seemann, Leipzig.  
 Singer, Berlin.

Stalling, Oldenburg.  
 Steiger, Moers.  
 Stenger, Erfurt.  
 Strauch, Leipzig.  
 Struppe und Winckler, Berlin.

Teubner, Leipzig.  
 Töpelmann, Gießen.  
 Tonger, Köln.

Vandenhoeck und Ruprecht, Göttingen.  
 Velhagen und Klasing, Bielefeld.  
 Vereinigung f. christl. Kunst, München.  
 Verlag d. Jugendblätter, München.  
 Vieweg, Berlin.  
 Volkswohlfahrt Verlag, Dresden.  
 Voigtländer, Leipzig.  
 Volksbildungsverein, Wiesbaden.

Waisenhaus-Buchhandlung, Halle a. S.  
 Wartig, Leipzig.  
 Weber, J. J., Leipzig.  
 Wedekind, Stuttgart.  
 Weidmann, Berlin.  
 Westermann, Braunschweig.  
 Wiegandt und Grieben, Berlin.  
 Winter, Heidelberg.  
 Winters, Bremen.  
 Wissenschaftliche Buchhandlung, Leipzig.

Zentralinstitut für Erz. und Unterricht,  
 Berlin.

## A. Deutsche Sprache und Literatur

### 1. Sprachgeschichte.

- Brandt, Otto H., Grundriß der Deutschkunde. Velhagen und Klasing, Bielefeld, 1927, Geb. RM. 20.00. 662 S.  
 Kieckers, Ernst, Die Sprachstämme der Erde. Winter, Heidelberg, 1931, Geh. RM. 4.50. 257 S.  
 Neckel, Gustav, Germanen und Kelten. Winter, Heidelberg, 1929, Geh. RM. 3.—. 142 S.  
 Stahmer, K., Lebensvolle Wortkunde. Heinrich, Dresden, 1931, Geh. RM. 2.80. 146 S.

### 2. Aussprache u. Vortragskunst.

- Christians, Drach u. a., Sprecherziehung. Quelle und Meyer, Leipzig, 1927, Geb. RM. 3.—. 100 S.  
 Geratewohl, Fritz, Das deutsche Vortragsbuch. Callwey, München, 1929, Geb. RM. 7.—. 312 S.  
 Gregori, Ferd., Das gesprochene Wort. Haessel, Leipzig C 1, Geb. RM. 8.—. 217 S.  
 Karuth, O., Sprechtechnik und Sprechkultur. Goerlich, Breslau, 1931, Geb. RM. 4.50. 160 S.  
 Linguaphone Language Records. Linguaphone Institut, Berlin.  
 Siebs, Theodor, Deutsche Bühnenaussprache — Hochsprache. Ahn, Köln, 1930, 264 S.

### 3. Literaturgeschichte.

- Fehse, Wilhelm, Im Spiegel des alten Proteus. Deutsche Rundschau, Berlin, 1931. 192 S.



Hoffmann, R., J. W. von Goethe. Handel, Breslau, Geh. RM. 1.—. 104 S.  
Witkowski, G., Das Leben Goethes. Knauer, Berlin, 1932, Geb. RM. 2.85.  
498 S.

4a. *Literatur.*

Goethes Werke, Verlag Knauer, Berlin, 2 Bände, Geb. RM. 5.70. 1880 S.  
Jansen, Werner, Heinrich der Löwe. Westermann, Braunschweig, 1928, 279 S.  
——Das Buch Treue. Westermann, Braunschweig, 1929, 334 S.  
——Das Buch Liebe. Westermann, Braunschweig, 1927, 297 S.  
——Das Buch Leidenschaft. Westermann, Braunschweig, 1929, 294 S.  
——Geier um Marienburg. Westermann, Braunschweig, 1929, 280 S.  
——Robert der Teufel. Westermann, Braunschweig, 1929, Geh. RM. -.80.  
188 S.  
Kröger, Timm, Des Reiches Kommen. Westermann, Braunschweig, 158 S.  
——Eine stille Welt. Westermann, Braunschweig, 310 S.  
——Der Schulmeister von Handewitt. Westermann, Braunschweig, 114 S.  
——Aus alter Truhe. Westermann, Braunschweig, 168 S.  
——Daniel Drak. Westermann, Braunschweig, 249 S.  
——Die Wohnung des Glücks. Westermann, Braunschweig, 140 S.  
——Wie mein Ohm Minister wurde. Westermann, Braunschweig, 171 S.  
——Erhaltung der Kraft. Westermann, Braunschweig, 128 S.  
——Um den Wegzoll. Westermann, Braunschweig, 1924, 113 S.  
——Du sollst nicht begehren. Westermann, Braunschweig, 1925, 135 S.  
——Der Einzige und seine Liebe. Westermann, Braunschweig, 1925, 129 S.  
——Aus dämmernder Ferne. Westermann, Braunschweig, 1925, 226 S.  
——Ein Unbedingter. Westermann, Braunschweig, 1925, 11 S.  
——Ein schlechter Mensch. Westermann, Braunschweig, 1927, 200 S.  
——Heimkehr. Westermann, Braunschweig, 1925, 208 S.  
Löns, Hermann, Der kleine Rosengarten. Diedrichs, Jena, 1929, Geh. RM.  
1.—. 83 S.  
Mackensen, Lutz, Hanseatische Sagen. Eichblatt Verlag, Leipzig, 1928, Geb.  
RM. 3.80. 117 S.  
Reimann, Arnold, Das Heldenbuch. Oldenbourg, München, 1926, 150 S.  
Storm, Th., Viola Tricolor—Ein stiller Musikant. Westermann, Braun-  
schweig, 98 S.  
——Pole Poppenspüler. Westermann, Braunschweig, 85 S.  
——Im Nachbarhause links.—Psyche. Westermann, Braunschweig, 99 S.  
——Waldwinkel—Beim Vetter Christian. Westermann, Braunschweig, 127 S.

4b. *Anthologien.*

Bender, Ernst, Deutsche Dichtung der Neuzeit. Braun, Karlsruhe, 451 S.  
Boedhen, Heidenreich und Schlömer, Kultur und Leben. Winters, Bremen,  
1928, Geb. RM. 12.—. 660 S.  
Stoll, Max und Dorner, Fr., Dichtung und Dichter der Gegenwart. Kellerer,  
München, 1927, 414 S.

5. *Sammlungen.*

Aschendorffs Lesehefte zur Deutschkunde und Geschichte. Herausgeb. Dr.  
Kabza u. Dr. Bender. Aschendorff, Münster i. W. Hefte von RM. -.50  
bis 1.10.  
Bunte Jugendbücher. Herausgeb. Lehrervereinigung für Kunstpflege, Berlin.  
Von Lehrern empfohlene lehrreiche, unterhaltende Jugendliteratur. Hefte  
von RM. -.18 bis -.30. Ensslin & Laiblin, Reutlingen.



- Der deutsche Spielmann. Herausgeber Dr. Ernst Weber. Volkstümliche Dichtungen, Lieder u. Prosa vom Mittelalter bis zur Gegenwart. Callwey Verlag, München. Jeder Band RM. -.80.
- Deutsche Ausgaben. Werke der deutschen Literatur, auch moderne Schriftsteller, die in den höheren Schulen gelesen werden Einleitungen, Anmerkungen. Velhagen u. Klasing, Bielefeld u. Leipzig. Geb. RM. -.80 bis 1.90.
- Deutsche Jugendbücher. Herausgeb. Dürerbund. Märchen, Sagen, Tiergeschichten, Geschichten, Lebenserinnerungen, Dichtungen usw. Hermann Hilger, Berlin. Hefte von RM. -.15 bis -.40.
- Deutsches Schrifttum. Proben aus den Werken der Dichter der Gegenwart. Deutsche Akademie, München. Jedes Heft RM. -.40.
- Deutschkundliche Bücherei. Textproben u. Quellenstücke aus dem Schrifttum alter u. neuer Zeit, Sprachgeschichtliches, Wortkunde, Satz-, Vers- u. Stillehre. Quelle & Meyer, Leipzig. Hefte von RM. -.60 bis -.90.
- Deutsche Novellen des 19. und 20. Jahrhunderts. Herausgeb. Dr. Susanne Engelmann. Quelle und Meyer, Leipzig. Hefte von RM. -.50 bis -.90.
- Eichblatts Deutsche Heimatbücher. Herausgeb. Karl Plenzat. Märchen, Sagen, Gedichte, Erzählungen; zeitgenössische Dichter. Eichblatt, Leipzig. Hefte von RM. -.40 bis 1.50.
- Freytags Sammlung deutscher Schriftwerke. Aus der Literatur alter u. neuer Zeit, wichtige Werke der Weltliteratur. Freytag, Leipzig. Hefte von RM. -.30 bis 1.80.

(To be concluded)

**Die berühmteste deutsche illustrierte Wochenschrift  
ist die**

## **Leipziger Illustrierte Zeitung**

**Wollen Sie sich über Kulturströmungen, Kunst und Wissenschaft, sowie bedeutsame Tagesereignisse in Deutschland unterrichten?**

**Dann müssen Sie die Leipziger Illustrierte Zeitung lesen.**

**Die Leipziger Illustrierte Zeitung bringt alles, was Sie über Deutschland wissen wollen, systematisch nach Kulturgebieten in Bild und Schrift in bester Wiedergabe und reicher Fülle.**

**Verlangen Sie noch heute kostenlos und portofrei Probenummern!**

**Illustrierte Zeitung, Verlag J. J. Weber,  
Leipzig C. 1, Reudnitzerstr. 1 — 7**